

Reste der Urüberlieferung angeknüpft habe. Die ungeschichtliche Sage von Làu-tsè, welche Stan. Julien mittheilt, und welche von Wanderungen des chinesischen Weisen in den fernsten Westen wissen will, kann der verbürgten Geschichte gegenüber zwar nicht zur Erklärung herbeigezogen werden, wie dies A. Rémusat gethan, wohl aber beweiset sie, daß auch den Chinesen der Gedanke eines Zusammenhanges Làu-tsè's mit fernwestlichen Einflüssen vorschwebte, und dieser Gedanke mußte doch irgendwie eine thatsächliche Veranlassung gehabt haben.

Dürfen wir aber einen solchen Zusammenhang, eine dadurch vermittelte Ueberlieferung annehmen, so ist es auch erklärlich, weshalb der hochheilige Name, der sicherlich nur als ein esoterisches Geheimniß mitgetheilt war, auch nur so geheimnißvoll angedeutet ist; weshalb Làu-tsè fast unmittelbar nach unserer Stelle versichert: „Immer und immer kann Er nicht (oder darf er nicht — pŭ kò, non potest, aber auch non vult, non licet) genannt werden.“ Daß er einen, Seinem Wesen entsprechenden chinesischen Namen für Ihn nicht kannte und vergeblich suchte, zeigt Kap. 25.

V. von Straufs.

Die Aussprache des Hebräischen bei Hieronymus.

Untersucht von Carl Siegfried.

Die vorliegende Frage ist, so viel wir wissen, noch nicht selbständig behandelt worden. In der älteren Literatur ward sie meist wie bei Montfaucon, quomodo veteres interpretes hebraice legerint (zu Origenis, Hexapla II, 397 ff. bei Wolf, biblioth. hebr. II, p. 648—657) mit der Darstellung der Aussprache der LXX und der griechischen Kirchenväter verbunden und dadurch sowie durch

unsystematische und unvollständige Behandlung verdunkelt. Später ward sie in textkritischer und textgeschichtlicher Rücksicht untersucht, in Folge dessen aber nur nach einer Seite hin erledigt. Auch drehte sich dabei die Untersuchung gewöhnlich immer um dieselben Beispiele. So im Streit zwischen Cappellus und Buxtorf (s. Schnedermann, die Controverse des Ludov. Cappellus mit den Buxtorfen 1879, S. 46—49), später in den wissenschaftlichen Arbeiten von Gesenius (Gesch. der hebr. Sprache 1815, S. 196—200), Hupfeld (Beleuchtung dunkler Stellen in der alttestamentl. Textgeschichte in den theol. Studien u. Kritiken 1830, S. 571—587) und neuerdings Nowack (die Bedeutung des Hieronymus für die alttest. Textkritik 1875, S. 6. 7).

Wir verfolgen den sprachgeschichtlichen Gesichtspunkt und halten uns dabei vorzugsweise an die in den auslegenden Werken des Hieronymus, sowie in den quaestiones hebraicae in Genesin vorliegenden Beispiele von hebräischen *Wörterklärungen*, von denen wir hier zunächst einen alphabetischen Index aufstellen, für die nur gelegentlich herangezogenen *Eigennamen* auf die bereits in alphabetischer Ordnung gegebenen Onomastika des Hieronymus (liber interpretationis hebraicorum nominum und liber de situ et nominibus locorum hebraicorum in Lagarde, onomastica sacra 1870. 71, I, p. 1—81 und p. 82—160, cf. p. 204—206) und überhaupt auf den Index von Lagarde, a. a. O. II, p. 60—94 verweisend.

Wir citiren nach der Ausgabe des Hieron. von Valarsi 1766—72, die quaestiones hebr. nach der Ausgabe von Lagarde 1868.

A.

A ad quaest. h. p. 50. 51 nach der Schreibung Galaad = גלעד Gen. 31, 48.

a ad quaest. h. p. 66 Gen. 48, 22 גלעד.

- aadam IV, 43 D Jes. 2, 22 הָאָדָם.
 aagab III, 490 D Koh. 12, 5 הִתְקַבֵּב.
 abal III, 386 D Koh. 1, 1 הִכַּל (constr.).
 abalim III, 386 D Koh. 1, 1 הַכִּלִּים.
 abanim IV, 969 A Jer. 18, 3 אֲבָנִים.
 abarthi VI, 115 E Hos. 10, 11 עֲבָרְתִי.
 abdil VI, 811 E. 812 A Sach. 4, 10 הַבְּדִיל.
 aben VI, 818 C zu Sach. 5, 7 אֶבֶן.
 abiona III, 491 B Koh. 12, 5 אֲבִינָה.
 abotham IV, 259 A Jes. 14, 21 אֲבוֹתָם.
 abrech quaestt. h. p. 60 Gen. 41, 43 אֲבָרַךְ.
 acchumarim VI, 679 A Zef. 1, 4 הַכְּמָרִים.
 ach IV, 1087 E Jer. 32, 30 אַךְ.
 achor IV, 781 C Jes. 65, 10. VI, 22 C Hos. 2, 17. 486 C zu Mi. 4,
 13 עֲכוֹר.
 adadremmon VI, 904 C Sach. 12, 11 הַדְּרָמוֹן.
 adagim VI, 685 D Zef. 1, 10 הַדָּגִים.
 adamim VI, 822 C Sach. 6, 2 אֲדָמִים.
 adarim V, 66 A Ez. 7, 7 הַיָּרִים.
 ader VI, 229 B zu Am. 1, 4 הָדָר, LXX "Ἀδερ.
 adonai IV, 107 C Jes. 7, 12. 346 A Jes. 26, 4. V, 616 B Ez. 48,
 34. VI, 633 E Hab. 3, 2 אֲדֹנָי.
 adrach VI, 856 C Sach. 9, 1 חִדְרָךְ.
 aelam V, 89 D Ez. 8, 16. 487 C zu Ez. 40, 36 אֵילָם.
 afar quaestt. h. p. 7 עָפָר Gen. 3, 14.
 aganoth IV, 319 E Jes. 22, 24 אֲגָנוֹת.
 agga IV, 206 C Jes. 19, 17 חֲגָה.
 aggoi VI, 977 D Mal. 3, 9 הַגִּוִּי.
 agmon IV, 205 E. 294 E Jes. 19, 15 אֲגָמוֹן.
 agor IV, 473 A Jes. 38, 14 עֲגוֹר.
 agur IV, 473 A Jes. 38, 14. 900 B Jer. 8, 7 עֲגוֹר.
 aher IV, 509 E Jes. 42, 8 אַחֵר.
 ahu quaestt. h. p. 60 Gen. 41, 2 אַחוּ.
 aiala quaestt. h. p. 70 Gen. 49, 21 אֵילָה.
 al VI, 631 B Hab. 3, 1 עַל.
 alamothe IV, 109 A Ps. 9, 1 עֲלָמוֹת.

- ale V, 596 C Ez. 47, 12 עֶלְהָ.
- alechcha VI, 81 C Hos. 8, 1 אֶל־חֶכְהָ.
- alehem VI, 932 D Sach. 14, 17 עֲלֵיהֶם.
- alleluia IV, 346 A zu Jes. 26, 4 הַלְלוּ־יְהוָה.
- alluoth VI, 609 A Hab. 2, 2 הַלְחֹות.
- alma IV, 108 E Jes. 7, 14 quaestt. h. p. 37 עֶלְמָה.
- amaggenach VI, 128 D Hos. 11, 8 אֲמַגְנָךְ.
- amasim IV, 760 E Jes. 64, 1 הַמָּסִים.
- „ VI, 822 B Sach. 6, 3 אֲמָצִים.
- amir IV, 196 A Jes. 17, 9 אָמִיר.
- amithi VI, 910 D Sach. 13, 7 עֲמִיתִי.
- ammelech VI, 922 D Sach. 14, 10 הַמֶּלֶךְ.
- ammi VI, 509 A Mi. 6, 16, quaestt. h. p. 31 Gen. 19, 83 עַמִּי.
- ammon VI, 675 B Zef. 1, 1 אַמּוֹן.
- amon VI, 570 B Nah. 3, 8 אַמּוֹן.
- amona V, 69 C Ez. 7, 13. 454 B Ez. 39, 11 הַמּוֹנָה.
- amonim VI, 213 D Jo. 4, 14 הַמּוֹנִים.
- amri VI, 509 A Mi. 6, 16 עַמְרִי.
- amsuchan IV, 489 C Jes. 40, 20 הַמְּסַחֵן.
- amun IV, 434 A Jes. 33, 3 הַמּוֹן.
- ana IV, 461 B Jes. 37, 13 רִנֵּעַ.
- anameel IV, 1076 C Jer. 31, 38 אֲנַמְעַל [אֲנַמְעַל].
- ananeel IV, 1076 C Jer. 31, 38 אֲנַנְעַל.
- anatha VI, 23 A Hos. 2, 17 עַנְתָּהּ.
- anjan III, 392 D Koh. 1, 13 עַנְיָן.
- anie VI, 890 C Sach. 11, 11 עַנְיִי.
- anna VI, 423 B Jona 4, 2 אַנָּה.
- anus IV, 282 B Jes. 17, 11. 960 A Jer. 17, 9 אַנּוּשׁ.
- apedno V, 722 A Dan. 11, 45 אַפְדְּנוֹ.
- aphpho IV, 310 E 2 Kō. 2, 14 אַפְ־הוּא.
- „ VI, 235 E Am. 1, 11 אַפּוֹ.
- ar IV, 184 C Jes. 15, 1 עַר.
- ara VI, 424 A Jon. 4, 4 חֶרֶה.
- arab IV, 218 E Jes. 21, 13 עַרַב (עַרְב, עַרְב).
- arabe IV, 857 C Jer. 3, 2 עַרְבֵי.
- arabim IV, 188 A Jes. 15, 7 עַרְבִים.

- arasthem VI, 118 D Hos. 10, 13 אַרְשָׁתֶּם.
- araz IV, 991 B Jer. 22, 15 אַרְזוֹ.
- arbaim VI, 416 C Jon. 3, 4 אַרְבַּעַיִם.
- arbe VI, 145 E zu Hos. 13, 3 אַרְבָּה.
- arbee quaestt. h. p. 35. On. s. I, 3, 5. Gen. 23, 2 אַרְבַּע.
- arbel VI, 120 D Hos. 10, 14 אַרְבַּל.
- ardidim IV, 62 D Jes. 3, 23 אַרְדִּידִים.
- areb VI, 910 C Sach. 13, 7 אַרְבַּ.
- arellam IV, 435 B Jes. 33, 7 אַרְאֵלָם.
- ares IV, 273 A. 289 A Jes. 19, 18 אַרְעָם.
- " IV, 207 B " " " אַרְשׁ.
- " VI, 261 A Am. 3, 12 אַרְשׁ.
- arethic V, 76 E Ez. 7, 23 אַרְתְּחִיק.
- argaman V, 313 A Ez. 27, 16 אַרְגָּמָן.
- aria IV, 216 A Jes. 21, 8 אַרְיָ.
- arie IV, 305 A Jes. 21, 8 אַרְיָה.
- ariel IV, 388 D Jes. 29, 1. V, 528 D Ez. 43, 15 אַרְיֵאל.
- arim IV, 180 A Jes. 14, 21 אַרְיָם.
- " VI, 277 E Am. 4, 13 אַרְיָם.
- armanoth VI, 235 E Am. 1, 12. 256 E ib. 3, 10 אַרְמָנוֹת.
- armona VI, 266 C Am. 4, 3 אַרְמוֹנָה.
- arsoth VI, 226 B Am. 1, 3 אַרְצוֹת.
- as VI, 57 C Hos. 5, 12 אַשׁ.
- asademoth IV, 1075 E. 1077 B Jer. 31, 40 אַשְׁדְּמוֹת.
- asamath VI, 342 A Am. 8, 14 אַשְׁמַת.
- asara V, 527 E Ez. 43, 14. 571 B Ez. 45, 19 אַסָּרָה.
- " VI, 180 C Jo. 1, 14 אַסָּרָה.
- asaremoth IV, 1075 E Jer. 31, 40 אַשְׁרְמוֹת.
- asedec IV, 207 A zu Jes. 19, 18 אַסְדַּק.
- asel VI, 442 B Mi. 1, 11 אַסֵּל. VI, 916 E Sach. 14, 5 אַסֵּל.
- asephathaim V, 487 B Ez. 40, 43 אַשְׁפַּתַּיִם.
- aser IV, 43 D Jes. 2, 22 אַשֶּׁר.
- " V, 598 B Ez. 47, 17 אַשֶּׁר.
- aseroth V, 97 B Ez. 9, 7 אַשְׁרוֹת.
- asida IV, 900 A Jer. 8, 7. VI, 819 D Sach. 5, 9 אַסִּידָה.
- asise VI, 29 B Hos. 3, 1 אַשִּׁישִׁי.

assur VI, 256 E zu Am. 3, 9 אַשׁוּר.
 assurim III, 447 C Koh. 7, 26 אַסּוּרִים.
 aste V, 492 E Ez. 40, 49 עֶשְׂתִּי.
 ataroth VI, 827 B Sach. 6, 11 עֲטָרוֹת.
 atemoth V, 475 D Ez. 40, 16 אֶטְמוֹת.
 ava IV, 461 B Jes. 37, 13 עָוָה.
 aven VI, 227 D Am. 1, 5 אָוֶן.
 aza VI, 231 E Am. 1, 6. 324 C ib. 7, 1 עֲזָה.
 azael VI, 229 B Am. 1, 4 חֲזַאֵל.
 azara V, 527 E Ez. 43, 17. 571 B ib. 45, 19 עֲזָרָה.
 azizim VI, 870 E Sach. 10, 1 חֲזִיזִים.
 azuba IV, 739 E Jes. 62, 4 עֲזוּבָה.

B.

Baal VI, 24 D zu Hos. 2, 18 בַּעַל.
 baali VI, 24 D Hos. 2, 18 בַּעֲלִי.
 baaphpho IV, 43 D Jes. 2, 22 בַּאֲפּוֹ.
 bace quaestt. h. p. 36, Gen. 24, 22 בַּקַּע.
 bacereb VI, 633 E Hab. 3, 2 בַּקָּרֵב.
 bad VI, 903 A Sach. 12, 12 בַּד.
 baddau VI, 127 C Hos. 11, 6 בַּדְּדָיו.
 baddim V, 93 A. 589 D Ez. 9, 2. 697 D Dan. 10, 5. VI, 903 A zu Sach. 12, 12 בַּדִּים.
 baemunatho VI, 609 B Hab. 2, 4 בַּאֲמוֹנָתוֹ.
 bagad quaestt. h. p. 46, Gen. 30, 11 בַּגָּד.
 baggoim VI, 593 E Hab. 1, 5 בַּגּוֹיִם.
 bahem quaestt. h. p. 22 zu Gen. 14, 5 בַּהֶם.
 bahem quaestt. h. p. 22 zu Gen. 14, 5 בַּהֶם [wobei H. voraussetzt, dafs letzteres sich von dem vorhergehenden dadurch unterscheidet, dafs es mit Chet geschrieben werde cf. p. 23, 1—3].
 bama IV, 43 D בַּמָּה, 44 A Jes. 2, 22 בַּמָּה.
 bamma IV, 44 A Jes. 2, 22 בַּמָּה.
 bamoth IV, 897 B Jer. 7, 31. 957 E ib. 17, 3. 1089 E ib. 32, 35. V, 161 C Ez. 16, 16. VI, 328 D Am. 7, 9 בַּמֹּת.
 banereem IV, 740 B zu Marci 3, 17 בְּנֵי רַעַם.
 baphethee VI, 493 D Mi. 5, 5 בַּפְתָּחֶיהָ.

- baphphuch IV, 634 D Jes. 54, 11 בַּפּוֹךְ.
- bar VI, 903 B zu Sach. 12, 12 בַּר.
- hari IV, 361 A Jes. 27, 1 בָּרַח.
- harihim IV, 519 B Jes. 43, 14 בְּרִיחִים.
- baruah quaestt. h. p. 6 zu Gen. 3, 8 בְּרוּחַ [MT. לְרוּחַ].
- barura VI, 724 B Zef. 3, 9 בְּרוּרָה.
- basaion IV, 340 D Jes. 25, 5. 427 C ib. 32, 2 בְּצִיּוֹן.
- basar V, 102 E Ez. 10, 12 בֶּשָׂר.
- basari VI, 99 E zu Hos. 9, 12 בְּשָׂרִי.
- basod IV, 1002 A Jer. 23, 18 בְּסוֹד.
- basori VI, 99 E Hos. 9, 12 בְּשׂוּרֵי.
- basupha VI, 537 D Nah. 1, 3 בְּסוּפָה.
- bath V, 563 D Ez. 45, 11 בַּת (das Maf). VI, 487 A Mi. 4, 14 בַּת
(Tochter).
- bau IV, 1087 D Jer. 32, 29 בָּאוּ.
- baurim VI, 342 D Am. 8, 13. 869 C Sach. 9, 17 בַּחֲרוּרִים.
- bechchora VI, 512 D Mi. 7, 1 בְּבֹרָה.
- beemoth IV, 403 D Jes. 30, 6 בְּהֵמָה.
- been IV, 430 A Jes. 32, 14 בְּחַן.
- bel VI, 24 D zu Hos. 2, 18 בֵּל.
- belial IV, 359 D zu 2 Cor. 6, 13 בְּלִיעֵל.
- benadad VI, 226 C Am. 1, 4 בְּנֵי־הָרָדָד.
- benaich V, 304 D zu Ez. 27, 4 בְּנֵי־אֵיךְ.
- ber quaestt. h. p. 32, Gen. 21, 31 בְּאֵר.
- berith quaestt. h. p. 26, Gen. 17, 2. IV, 917 E Jer. 11, 3 בְּרִית.
- besor VI, 883 A Sach. 11, 2 בְּצוֹר Keth.
- bete quaestt. h. p. 54 Gen. 34, 25 בְּטַח.
- beth IV, 75 A Jes. 5, 10. 152 D Jes. 10, 30 בֵּת. VI, 334 D Am. 7
16 בֵּית.
- bethacharma IV, 882 A Jer. 6, 1 בֵּית הַכְּרָם, vgl. hierzu die ara
mäische Schreibung בֵּיתֵא הַכְּרָמָא.
- bethi quaestt. h. p. 25 Gen. 15, 2 בְּיָחִי.
- bethula IV, 108 E zu Jes. 7, 14 בְּתוּלָה.
- bezec V, 15 B Ez. 1, 14 בְּזֶק.
- biom IV, 282 B Jes. 17, 11 בְּיוֹם.
- hocboc IV, 973 C Jer. 19, 1 בְּקֶבֶק.

- bocer VI, 333 E Am. 7, 14 בּוֹקֵר.
 bonaich V, 304 D Ez. 27, 4 בּוֹנֵיךְ.
 bor IV, 883 E Jer. 6, 7 בּוֹר.
 borith IV, 850 C Jer. 2, 22. VI, 972 E Mal. 3, 2 בּוֹרִית.
 borodim VI, 823 A Sach. 6, 3 בּוֹרִים.
 bosor IV, 442 D zu Jes. 34, 6 בּוֹשֵׁר.
 bosra IV, 442 E Jes. 34, 6 בּוֹסְרָה.
 bresith quaestt. h. p. 3 Gen. 1, 1 בְּרֵאשִׁית.
 brith VI, 957 B Mal. 2, 4 בְּרִית.
 bula IV, 740 A Jes. 62, 4 בְּעוֹלָה.
 bus V, 313 A Ez. 27, 16 בּוּץ.
 busa V, 546 D Ez. 44, 18 בּוּע.
 busim IV, 69 E Jes. 5, 2 בְּאֲשִׁים.

C.

- Cadesa IV, 360 D zu Jes. 27, 1 קַדְשָׁה.
 cadesim VI, 41 E zu Hos. 4, 14 קַדְשִׁים.
 cadeso IV, 753 A Jes. 63, 10 קַדְשׁוֹ.
 cadesoth VI, 41 A. D Hos. 4, 14 קַדְשׁוֹת.
 cadim V, 321 A Ez. 27, 26 קַדִּים.
 cadisin V, 646 B Dan. 4, 6 קַדִּישִׁין.
 calloth VI, 547 B Nah. 1, 14 קַלּוֹת.
 canani VI, 481 D Prov. 8, 22 קַנְנִי (Pausa).
 cane IV, 887 E Jer. 6, 20 קַנָּה.
 canithi quaestt. h. p. 8 Gen. 4, 1 קַנִּיתִי.
 caphir V, 449 C Ez. 38, 13 קַפִּיר.
 caphthorim VI, 351 D Am. 9, 1. 7 בְּקַתְּוֹר.
 carae VI, 226 D zu Am. 1, 5 קַרְאָה.
 carath IV, 843 C Jer. 2, 2. 860 A Jer. 3, 12. 973 E Jer. 19, 2

קַרְאָתִי.

- carathi IV, 110 C Jes. 7, 14 קַרְאָתִי.
 caria IV, 346 D Jes. 26, 5 cf. p. 388 C קַרְיָה.
 cariath VI, 18 D zu Hos. 2, 15 קַרְיַת.
 casa IV, 360 D Jes. 27, 1 קַשָּׁה.
 casleu VI, 832 A Sach. 7, 1 קַסְלוֹ.
 cassaphe IV, 1034 B Jer. 27, 9 בְּשֵׁפִי (קָם).

- cau IV, 378 A Jes. 28, 10 קו.
- cedem V, 285 D. 286 A Ez. 25, 4 קדם.
- cena V, 84 A Ez. 8, 3 קנאה.
- cesath V, 94 B Ez. 9, 2 קסה.
- ceseth IV, 817 A Jes. 66, 19 קשה.
- chabod IV, 161 C Jes. 11, 10. VI, 947 A Mal. 1, 6 כבוד.
- chachar VI, 818 C Sach. 5, 7 כבר.
- chaesu VI, 910 A zu Sach. 13, 4 כחשו.
- chalanno IV, 143 B Jes. 10, 9 כלנו.
- chaneser IV, 179 B. 255 D Jes. 14, 19 כנצר.
- chaphir V, 449 C Ez. 38, 13 כפיר.
- chaphis VI, 617 E Hab. 2, 11 כפים.
- chaphphe IV, 294 E Jes. 19, 15 כפה.
- chasab IV, 380 B Jes. 28, 17 כנב.
- chasamim V, 43 C Ez. 4, 9 כסמים.
- chasil VI, 288 D Am. 5, 8 כסיל.
- chauonim IV, 894 D Jer. 7, 18 כונים.
- cheb IV, 389 D Jes. 29, 4 כאוב.
- chelub VI, 336 A Am. 8, 2 כלוב.
- chen VI, 890 C Sach. 11, 11 כן.
- chermel IV, 397 A Jes. 29, 17. 845 D Jer. 2, 7. VI, 225 D Am.
1, 2 ברמל.
- chesdim quaestt. h. p. 19. 25, Gen. 11, 31 כשדים.
- chethim V, 716 C Dan. 11, 30 כהים.
- chetim IV, 321 A Jes. 23, 1.
- chi IV, 43 D Jes. 2, 22. VI, 547 B Nah. 1, 14 כי.
- chima VI, 288 C Am. 5, 8 כימה.
- chion VI, 306 C Am. 5, 26 כיון.
- chisile }
chisileem } IV, 172 A. 239 E Jes. 13, 10 כסיליהם.
- chocab VI, 305 C Am. 5, 26 כוכב.
- chodchod IV, 634 E Jes. 54, 12. V, 313 B Ez. 27, 16 כדכד.
- chores IV, 532 B Jes. 45, 1 כרש.
- chorethim V, 293 D Ez. 25, 16. VI, 700 E Zef. 2, 5 כרתים.
- chullo V, 109 D Ez. 11, 15 כלה.
- ciceion IV, 131 A. VI, 425 E Jon. 4, 6 קיקיון.

cir IV, 467 D Jes. 38, 2. V, 127 D Ez. 13, 12. VI, 351 A Am. 9, 7 קיר.
 cira VI, 226 D Am. 1, 5 קירה.
 cisoa IV, 376 A Jes. 28, 8 קיא צאה.
 codes IV, 600 D Jes. 52, 1 קיש.
 codsa IV, 485 C zu Jes. 40, 13 קישא.
 colea IV, 915 B Jer. 10, 18 קילע.
 cue V, 266 C Ez. 23, 23 קוע.

D.

Daath III, 452 B zu Koh. 8, 6 דעה.
 dabarach VI, 153 D Hos. 13, 14 דבריה.
 dabir quaestt. h. p. 33 zu Gen. 22, 1 דביר.
 dacaru VI, 903 B Sach. 12, 10. 908 C ib. 13, 3 דקרו (Pausa).
 dag VI, 405 B Jon. 2, 1 דג.
 dajoth IV, 444 E Jes. 34, 15 דיות.
 dame IV, 471 B Jes. 38, 10 דמי.
 deah IV, 379 B Jes. 28, 9 דעה.
 debbora V, 158 D zu Ez. 16, 13 דבבה.
 debelaim VI, 6 E Hos. 1, 3 דבלים.
 deber VI, 640 E Hab. 3, 4 דבר.
 deror V, 581 C Ez. 46, 17 דרור.
 doc IV, 488 C Jes. 40, 22 דק.
 dodach IV, 1079 B Jer. 32, 7 דודך.
 dodi IV, 1079 E Jer. 32, 8 דודי.
 dodim V, 150 C Ez. 16, 8 דדים.
 dou IV, 120 D zu Jes. 8, 9 דעו.
 drusa IV, 745 A Jes. 62, 12 דרושה.

E.

Ebion IV, 340 B Jes. 25, 4 אביון.
 ebionim IV, 881 B Jer. 5, 28 אביונים.
 ebir IV, 1089 D Jer. 32, 35 אביר (ה)עביר.
 ebrath VI, 235 E Am. 1, 11 אברת (ו)עברת.
 ecda IV, 634 E Jes. 54, 12 אקדה.
 eceb VI, 277 C Am. 4, 12 עקב.
 eddecel V, 727 C zu Dan. 12, 5 חדקל.

- eddim IV, 762 C Jes. 64, 5 עדים.
- edel IV, 472 A Jes. 38, 11 קדרל.
- eden IV, 586 A Jes. 51, 3. VI, 226 D Am. 1, 5 עדן.
- edom quaestt. h. p. 41, Gen. 25, 30 אדום.
- eebor VI, 298 C Am. 5, 17 אעבר.
- eelim IV, 109 B 2 Kō. 4, 27 העלים.
- eezinu VI, 169 D Jo. 1, 2 האזינו.
- efran }
efron } quaestt. h. p. 36. Gen. 23, 8 עפרון.
- egla VI, 115 C Hos. 10, 11 עגלה.
- eje VI, 932 D Sach. 14, 17 יהיה.
- eis quaestt. h. p. 52. Gen. 32, 29 איש.
- el quaestt. h. p. 52. Gen. 32, 29. IV, 133 A Jes. 9, 5 אל V, 475 D
Ez. 40, 14 איל.
- elai IV, 306 D Jes. 21, 11 אלי.
- elain V, 646 B Dan. 4, 6 אלהין.
- elamoth V, 475 E. Ez. 40, 16. 480 C ib. 21 אלמות.
- elau V, 480 C Ez. 40, 21. 24 אילו.
- ele IV, 733 E Jes. 61, 3. V, 475 E Ez. 40, 16 אלי [המה].
- eled IV, 472 A zu Jes. 38, 11 קדר.
- eli IV, 306 E zu Jes. 21, 11.
- elil IV, 251 B Jes. 14, 12 הילל.
- elim V, 475 C Ez. 40, 14 אילים.
- elion IV, 45 A Ps. 87, 5 עליון.
- ella IV, 855 D Jer. 2, 34 אלה.
- eloah VI, 277 E Am. 4, 12 אלוה.
- eloim quaestt. h. p. 11, Gen. 6, 2 אלהים.
- eluse IV, 186 C Jes. 15, 4 חלוצי.
- emec VI, 22 C Hos. 2, 17. 486 C Jos. 7, 26 עמק.
- emmer IV, 977 E Jer. 20, 1 אמר.
- emmunim IV, 344 C Jes. 26, 2 אמנים.
- emsa VI, 898 E Sach. 12, 5 אמצא.
- emuna IV, 873 A Jer. 5, 3 אמונה.
- enach VI, 328 A Am. 7, 7 אנך.
- enaim quaestt. h. p. 58, Gen. 38, 14 עינים.
- enam VI, 818 A Sach. 5, 6 עינם.

- enan V, 598 B zu Ez. 47, 17 עֵינוֹן.
- enasse IV, 107 C Jes. 7, 12 אֲנַסָּה.
- enon V, 598 B Ez. 47, 17 עֵינוֹן.
- enos IV, 282 B zu Jes. 17, 11. 960 A zu Jer. 17, 9 אֲנוּשׁ.
- epha IV, 75 B Jes. 5, 10. V, 574 B Ez. 46, 5. VI, 817 D Sach. 5, 6
אֵיפָה.
- ephee IV, 705 C Jes. 59, 5 אֲפֵעָה.
- ephesiba IV, 739 E. 740 C Jes. 62, 4 חֶפְצֵי-בָהּ.
- ephod VI, 903 A 1 Sa. 2, 18 אֲפֹד.
- ephphetha IV, 397 E V, 167 A Marci 7, 34 ἐφφαθά.
- esci IV, 214 C Jes. 21, 4 חֶשְׁקִי.
- esdod IV, 211 A Jes. 20, 1. 256 E Am. 3, 9. 1018 A Jer. 25, 20
VI, 859 E Sach. 9, 6 אֲשֶׁדֶד.
- esebon III, 448 B Koh. 7, 27 חֶשְׁבוֹן.
- eser V, 493 A Ez. 40, 49 אֲשֶׁר.
- esne VI, 507 B Mi. 6, 8 הֶצְנֵעַ.
- esphoch VI, 205 A Jo. 3, 1 אֲשֶׁפּוֹךְ.
- esre V, 492 E Ez. 40, 49 עֶשְׂרָה.
- „ V, 493 A zu Ez. 40, 49 עֶשֶׂר.
- essaitha V, 658 D Dan. 6, 5 שְׁחִיחָה.
- ethan IV, 876 E Jer. 5, 15 אֵיתָן.
- ethanim VI, 500 A Mi. 6, 2 [וְהָאֵתָנִים].

F siehe Ph.

- Fara quaestt. h. p. 26, Gen. 16, 12 פְּרָא.
- Finees psalterium iuxta Hebraeos Hier. ed. Lagarde p. 113, Ps.
106, 30 פִּינֵחַם.

G.

- Gab V, 527 D Ez. 43, 13 גַּב.
- gader V, 513 D Ez. 42, 7 גָּדָר.
- gadol VI, 405 B Jon. 2, 1 גָּדוֹל.
- gal quaestt. h. p. 50, Gen. 31, 46. 47 גַּל.
- galila V, 591 B Ez. 47, 8 גַּלִּילָה.
- galiloth VI, 210 A Jo. 4, 4 גַּלִּילוֹת.
- gallim IV, 152 D Jes. 10, 30. VI, 141 A Hos. 12, 12 גַּלִּים.
- gamadim V, 309 E Ez. 27, 11 גַּמְדִּים.

- gaon VI, 49 C Hos. 5, 5. 884 A Sach. 11, 3 גֵּאוֹן (constr.).
gar VI, 700 E zu Zef. 2, 5 גָּר.
gazareni V, 631 D Dan. 2, 27 גַּזְרִינִי.
gazera V, 509 E. 510 D Ez. 42, 10 גַּזְרָה.
ge IV, 371 E Jes. 28, 1. V, 453 E Ez. 39, 15 גֵּיָא (constr.).
„ IV, 850 E Jer. 2, 23 גֵּיָא.
gebal V, 321 E zu Ez. 27, 27 גֵּבַל.
geber IV, 318 D Jes. 22, 17 גֵּבֵר.
gebim IV, 152 E Jes. 10, 31 גֵּבִים.
gebira IV, 935 A Jer. 13, 18 גֵּבִירָה.
geborim IV, 236 E Jes. 13, 3 גֵּבוֹרִים.
gebul VI, 383 D zu Obdj. 20 גֵּבּוּל.
gebulaic V, 304 D Ez. 27, 4 גֵּבּוּלָיִךְ.
geburoth IV, 935 A zu Jer. 13, 18 גֵּבּוּרוֹת.
geddupha V, 55 A Ez. 5, 15 גֵּדּוּפָה.
gedud VI, 487 A Mi. 4, 14 גֵּדּוּד.
geennom IV, 897 C Jer. 7, 31. 974 E Jer. 19, 6. 1089 D Jer. 32,
35 גֵּיֵרוֹנוֹם.
gelgel V, 103 A Ez. 10, 13 גֵּלְגֵּל.
gelule V, 225 E Ez. 20, 7 גֵּלּוּלֵי.
ger IV, 247 B Jes. 14, 1 גֵּר.
gesem quaestt. h. p. 62, Gen. 45, 10 גֵּשֶׁן.
„ VI, 932 D Sach. 14, 17 גֵּשֶׁם.
gesen quaestt. h. l. c. גֵּשֶׁן.
gessemanim IV, 373 A Jes. 28, 1 גֵּיָא שְׁמָנִים.
geth IV, 748 C Jes. 63, 2. VI, 443 C Mi. 1, 10 גֵּת.
geza IV, 155 D Jes. 11, 1 גֵּזָע.
gezem VI, 170 E Jo. 1, 4 גֵּזֶם.
gibbor IV, 133 B Jes. 9, 5. 148 D Jes. 10, 21. 1082 E Jer. 32, 18
גִּבּוֹר.
gob V, 166 B Ez. 16, 24 גֵּב.
goder IV, 698 E Jes. 58, 12 גֵּדֵר.
goel IV, 713 C Jes. 59, 20 גֵּאֵל.
goi VI, 700 E Zef. 2, 5 גֵּוִי.
gomer VI, 6 D. E Hos. 1, 3 גֵּמֵר.
goolathach V, 109 D Ez. 11, 5 גֵּאֲלָתָךְ.

gozi VI, 324 C Am. 7, 1 גִּזִּי.
gubba IV, 883 E zu Dan. 6, 8 גִּבְבָּא.

H.

Haja VI, 730 C zu Zef. 3, 18 הָיָה.
hajecba VI, 976 E. 977 A Mal. 3, 8 הַיְקָבֵעַ.
haium quaestt. h. p. 6, Gen. 3, 8 הַיּוֹם.
hama IV, 336 C Jes. 24, 23. 414 E Jes. 30, 26 חָמָה.
hana IV, 388 D Jes. 29, 1 חָנָה.
hareb VI, 710 A Zef. 2, 14. 749 A Agg. 1, 11 חָרֵב.
harsith IV, 973 C Jer. 19, 2 חֲרִסִּית Qeri.
harus VI, 213 D Jo. 4, 14 חָרוּץ.
hasil VI, 51 A Jo. 1, 4 חָסִיל.
hatath quaestt. h. p. 9, Gen. 4, 7 חָטָאת.
hazon VI, 611 D Hab. 2, 2 חֲזוֹן.
hechin VI, 277 E Am. 4, 12 הַכּוֹן.
hedalu IV, 43 D Jes. 2, 22 חֲדָלוּ.
heieu VI, 633 E Hab. 3, 2 חֲיִירוּ.
helbon V, 316 A Ez. 27, 18 חֲלִבּוֹן.
helem VI, 828 C zu Sach. 6, 10 חֲלוֹם.
hem IV, 1058 E zu Jer. 31, 2 חֵם.
hen IV, 1058 D Jer. 31, 2. VI, 828 C zu Sach. 6, 10 חֵן.
herem V, 555 B Ez. 44, 29 חֵרֵם.
heres IV, 336 C zu Jes. 24, 23 חֵרֶס.
hin V, 43 E Ez. 4, 11. 574 B Ez. 46, 5 חֵין.
hir V, 647 C Dan. 4, 10 עֵיר.
his V, 127 C Ez. 13, 10 חֵץ.
„ quaestt. h. p. 6, Gen. 2, 23 אִישׁ.
hissa quaestt. h. p. 6, Gen. 2, 23 אִשָּׁה.
hod VI, 827 D Sach. 6, 13 חֹד.
hodes VI, 51 A zu Hos. 4, 6 ff. חֹדֶשׁ.
holed IV, 472 A zu Jes. 38, 11 חֹלֵד.
homa IV, 336 D zu Jes. 24, 23 חֹמָה.
„ IV, 869 C Jer. 4, 19 חֹמֶה.
homer V, 565 D Ez. 45, 13 חֹמֶר.
hores IV, 196 A Jes. 17, 9 חֹרֶשׁ.
hu IV, 43 D Jes. 2, 22 חֹוּא.

I.

- Ja IV, 346 A Jes. 26, 4 יָה.
 jabu IV, 1061 D Jer. 31, 9 יָבֹאוּ.
 jaccum VI, 540 C Nah. 1, 6 יָקוּם.
 jadau VI, 95 D Hos. 9, 7 יָדְעוּ.
 jado VI, 640 B Hab. 3, 4 יָדוּ.
 iaeahamena quaest. h. p. 49, Gen. 30, 38 יַעֲחַמְנָה.
 jaid IV, 889 C Jer. 6, 26 יָחִיד.
 iamin quaestt. h. p. 55 cfr. 56. 57 zu Gen. 36, 24 יָמִם.
 iamim quaestt. h. p. 55 cfr. 56, 57 zu Gen. 35, 18 בְּנֵי־יָמִין.
 jao VI, 741 E zu Hagg. 2, 4 יָהוּ.
 jar VI, 18, D Hos. 2, 15 יַעַר.
 jare IV, 947 E יָרַע. VI, 272 E zu Am. 4, 7 יָרַח.
 jaree IV, 336 D zu Jes. 24, 23 יָרַח.
 jarib VI, 58 B Hos. 5, 13 יָרִב.
 jarim VI, 18 D zu Hos. 2, 15 יַעֲרִים.
 jasa VI, 793 E Sach. 2, 7 יָצֵא.
 jasir IV, 880 C Jer. 5, 26 יָשׁוּר.
 jasub IV, 148 E Jes. 10, 21 יָשׁוּב.
 jasubu VI, 492 C Mi. 5, 3 יָשׁוּבוּ.
 jathed IV, 320 C Jes. 22, 25 יָתַד.
 idabber IV, 427 D Jes. 32, 6 יָדְבַר.
 idid IV, 889 D zu Jer. 6, 26 יָדִיד.
 idida V, 680 E 2 Sa. 12, 25 יָדִידָה.
 jeju IV, 357 C Jes. 26, 19 יָחִיו.
 jered VI, 395 A Jon. 1, 3 יָרַד.
 jeros VI, 118 D Hos. 10, 11 יָחַר־שׁ.
 jesag VI, 225 Am. 1, 2 יֵשָׁאג.
 jeser IV, 345 A Jes. 26, 3 יַעַר.
 jesphicu IV, 35 D Jes. 2, 6 יִשְׁפִּיקוּ.
 jethmau IV, 866 E Jer. 4, 9 יַחְמָרוּ.
 iezbuleni quaestt. h. p. 46, Gen. 30, 20 יִזְבְּלָנִי.
 jeze V, 546 D zu Ez. 44, 18 יָזַע.
 igar quaestt. h. p. 50, Gen. 31, 47 יָגַר.
 iim IV, 175 A. 245 D Jes. 13, 22. 444 D Jes. 34, 14 אֵיִם.
 illaue quaestt. h. p. 45, Gen. 30, 34 יִלְאוּ.

ioes IV, 133 A Jes. 9, 5 יועץ.
 ior IV, 230 A Jes. 23, 10 יאר.
 josebeth VI, 442 C Mi. 1, 11. 12 יושבת.
 joser VI, 891 B Sach. 11, 13 יוצר.
 ir IV, 346 D zu Jes. 26, 5 עיר.
 is IV, 840 B Gen. 2, 23. VI, 24 E Hos. 2, 18 איש.
 „ quaestt. h. p. 46 zu Gen. 30, 18 יש.
 isaac VI, 334 D Am. 7, 16 ישחק.
 isaar VI, 814 C Sach. 4, 14 יצהר.
 isar VI, 136 A Hos. 12 5 יושר.
 issa IV, 840 B Gen. 2, 23. VI, 24 E zu Hos. 2, 18 אשה.
 issi VI, 24 E Hos. 2, 18 אישי.
 isurun IV, 524 D Jes. 44, 2 ישרון.

L.

La IV, 378 A Jes. 28, 10 ל.
 labaal } IV, 795 C Jes. 65, 23 לבאל.
 labala }
 labana IV, 336 D Jes. 24, 23 414 E Jes. 30, 26 לבנה.
 lac VI, 424 A Jon. 4, 4 לק.
 lacerath VI, 277 E Am. 4, 12 לקראת.
 lachem IV, 43 D Jes. 2, 22 לבם.
 laed VI, 531 B Mi. 7, 18. 724 Zef. 3, 8 לער.
 laem VI, 77 E Mich. 7, 13 להם.
 lamanasse V, 619 למנצח.
 lanu IV, 95 C Jes. 6, 8 לנו.
 lebena IV, 336 D zu Jes. 24, 23 לבנה.
 leis IV, 404 D Jes. 30, 6 ליש.
 lethech VI, 29 E Hos. 3, 2 לתך.
 leviathan IV, 359 E Jes. 27, 1 לויתן.
 li IV, 334 B Jes. 24, 16. VI, 898 E Sach. 12, 5 לי.
 lilith IV, 445 B Jes. 34, 14 לילית.
 lolam V, 302 C Ez. 26, 21. VI, 704 B zu Zef. 2, 9 לעולם.

M.

Ma VI, 278 A zu Am. 4, 13 מה.
 maath III, 454 D Koh. 8, 12 מאח.

- mabsar IV, 890 A Jer. 6, 27 מִבְּצָר.
 mabucha VI, 515 C Mich. 7, 4 מְבוּכָהּ.
 macaloth VI, 887 E Sach. 11, 7 מְקָלוֹת.
 machal V, 595 D Ez. 47, 12 מֵאֶבֶל.
 machthab IV, 470 C Jes. 38, 9 מִכְּחַב.
 machthes VI, 686 A Zef. 1, 11 מִכְּתֵשׁ.
 macne IV, 906 C Jer. 9, 9 מִקְנֵה.
 macoma VI, 542 B Nah. 1, 8 מִקְוֵמָה.
 magdal V, 348 A Ez. 29, 10 מִגְדָּל.
 magras V, 609 B Ez. 48, 17 מִגְרָשׁ.
 magur IV, 978 C Jer. 20, 3 מִגּוּר.
 mail IV, 737 C Jes. 61, 10 מֵעֵיל.
 maim VI, 131 C zu Hos. 11, 10 מַיִם.
 malach VI, 751 C Hagg. 1, 13 מְלָאֲךָ.
 malache IV, 184 B. 263 D Jes. 14, 32 מִלְּאֲכֵי.
 malachi VI, 939 Mal. 1, 1 מִלְּאֲכֵי.
 malcaim IV, 95 B Jes. 6, 6 מְלַקְחִים.
 malea VI, 562 E Nah. 3, 1 מְלֵאָה.
 mamad VI, 94 C Hos. 9, 6 מִחַמָּד.
 mamasac VI, 703 D Zef. 2, 9 מִמְשַׁק.
 mamzer VI, 860 E Sach. 9, 6 מִמְזֹר.
 manaa IV, 965 A Jer. 17, 26. V, 555 B Ez. 44, 29. 568 B ib. 45,
 15. 573 B ib. 46, 5. 578 E ib. 46, 14 מִנְחָה.
 manaim quaestt. h. p. 51, Gen. 32, 3 מִחַנִּים.
 mane V, 655 D Dan. 5, 25 מְנָא.
 maor IV, 336 C zu Jes. 24, 23 מְאוֹר.
 maoz IV, 402 A Jes. 30, 3 מְעוֹז.
 maozim IV, 402 A. V, 719 B Dan. 11, 38 מְעוֹזִים.
 maphate VI, 805 E Sach. 3, 10 מִפְתָּח.
 mara VI, 716 B Zef. 3, 1 מְוִרְאָה.
 marahæfeth quaestt. h. p. 4, Gen. 1, 2 מְרַחֶפֶת.
 maraseth VI, 443 C Mi. 1, 14 מְוִרְשֵׁת.
 maresa VI, 443 A Mi. 1, 15 מְרִשָּׁה.
 maresvan VI, 779 C zu Sach. 1, 1 מְרַחֲשָׁנוּ.
 maroth VI, 442 C Mi. 1, 12 מְרוֹת.
 marphe III, 470 B Koh. 10, 4 מְרַפָּא.
 masal IV, 247 C Jes. 14, 4 מְשָׁל.

- masech quaestt. h. p. 59 Gen. 40, 1 מִשְׁקָה.
 masio VI, 278 A Am. 4, 13 מַה־שָׁחוּ.
 masmim V, 32 C Ez. 3, 15 מִשְׁמִים.
 masor VI, 523 E Mi. 7, 12 מִצּוֹר.
 maspha VI, 622 E Hab. 2, 15 מִסְפָּח.
 massa IV, 288 C Jes. 19, 1. 403 Jes. 30, 6. 1007 B Jer. 23, 38.
 VI, 536 Nah. 1, 1. 941 Mal. 1, 1 מִשָּׂא.
 masur VI, 607 D Hab. 2, 1 מִצּוֹר.
 mate V, 46 C Ez. 4, 16 מַטֵּה (constr.).
 matthana III, 438 C Koh. 7, 7 מַתְנָה.
 meabarim IV, 993 A Jer. 22, 20 מַעְבָּרִים.
 mebbeth VI, 226 D Am. 1, 5 מִבֵּית.
 mebeten IV, 546 A Jes. 46, 3 מִבְּטֹן st. מְנִי־בְטֹן.
 mecchenaph VI, 334 B Jes. 24, 16 מִכְנָף.
 mechonoth IV, 1035 D Jer. 27, 19 מִכְנוֹת.
 megella VI, 815 B Sach. 5, 1 מְגֵלָה.
 mejam VI, 131 C Hos. 11, 10 מַיִם.
 melchechem VI, 306 C Am. 5, 26 מִלְכֶּכֶם.
 melcom VI, 680 C Zef. 1, 5 מִלְכָּם.
 mello IV, 470 B 1 Kō. 9, 15 מִלּוֹא.
 memmallo IV, 91 A Jes. 6, 2 מִמַּעַל לוֹ.
 memmasce V, 567 C Ez. 45, 15 מִמִּשְׁקָה.
 memmenni IV, 109 B 2 Kō. 4, 27 מִמְּנִי.
 men IV, 43 D Jes. 2, 22 מֵן.
 menecha quaestt. h. p. 54, Gen. 35, 8 מִיִּנְקָה.
 menni IV, 546 A Jes. 46, 3 מְנִי.
 „ IV, 782 C Jes. 65, 11 מְנִי.
 menno VI, 570 D Nah. 3, 8 מְנֵא.
 merehem IV, 546 A Jes. 46, 3 מִרְחֶם st. מְנִי־רְחֶם.
 mereim IV, 13 D Jes. 1, 4 מְרַעִים.
 mesaloth VI, 934 C Sach. 14, 20 מִצְלוֹחַ.
 mesech quaestt. h. p. 25, Gen. 15, 2 מִשֶּׁק.
 mesphaa IV, 73 B Jes. 5, 7 מִשְׁפָּח.
 mesphat IV, 73 B Jes. 5, 7 מִשְׁפָּט.
 mesra IV, 134 A Jes. 9, 6 מִשְׁרָה.
 mesraim IV, 288 C Jes. 19, 1. 322 B ib. 23, 5. V, 342 A Ez. 29, 3.
 V, 132 B Hos. 11, 11. VI, 931 B Sach 14, 19 מִצְרַיִם.

- messa IV, 169 A Jes. 13, 1 מִשָּׂא.
 messarim IV, 347 Jes. 26, 7 מִישָׁרִים.
 messe V, 154 A Ez. 16, 10. V, 157 D ib. 13 מְשִׂי.
 messio VI, 278 A zu Am. 4, 13 מְשִׁחוּ.
 mesuloth VI, 934 B Sach. 14, 20 מְצִלוֹת.
 metheca IV, 357 C Jes. 26, 19 מְחִיקָה.
 methnosasoth VI, 867 E Sach. 9, 16 מְחַנֵּסֹסוֹת.
 metta quaestt. h. p. 65, Gen. 48, 2 מְטָה.
 mezur VI, 58 D Hos. 5, 13 מְזוֹר.
 mimizra quaestt. h. p. 5 zu Gen. 2, 8 מְמִירָה.
 mnuatho IV, 161 C Jer. 11, 10 מְנַחֵחוּ.
 moces VI, 336 B zu Amos 8, 2 מְקַשׁ.
 molal III, 396 C Koh. 2, 2 מְדוֹלָל.
 mopheph*) IV, 183 B Jes. 14, 29 מְעוֹפֶפֶה.
 moria quaestt. h. p. 33, Gen. 22, 2 מְרִיָּה.
 mosche IV, 817 A Jes. 66, 19 מְשָׁכִי.
 mosechim IV, 875 A Jer. 5, 8 מְשָׁכִים.
 mosim VI, 384 A Obadj. 21 מוֹשִׁיעִים.
 mota IV, 693 E Jes. 58, 6. 9 מוֹטָה.
 mozel V, 317 B Ez. 27, 19 מוֹזֵל.
 mozene V 563 C Ez. 45, 10 מוֹזְנִי.
 mrim IV, 258 C Jes. 1, 4 מְרַעִים.
 mul VI, 453 C Mi. 2, 8 מוֹל-אֶל st. MT. מוֹלְאֵל.
 mutoth IV, 1031 C. D. 1038 C Jer. 28, 13 מוֹתוֹת.

N.

- Naalma quaestt. h. p. 37, Hi. 28, 21 נַעֲלָמָה.
 naamathi VI, 848 B Sach. 8, 14 נַחֲמָתִי.
 nabal IV, 427 E Jes. 32, 6 נָבַל.
 nabala IV, 427 E Jes. 32, 6 נָבְלָה.
 nadaboth VI, 269 D Am. 4, 5 נָדָבוֹת.
 naoth VI, 183 B Jo. 1, 20 נֹאוֹת (constr.).
 nasama IV, 43 D Jes. 2, 22 נִשְׁמָה.
 nasamoth IV, 680 C Jes. 57, 16 נִשְׁמוֹת.

*) mophet bei Vallarsi ist offenbar Druckfehler.

- nasi V, 536 A. 579 A Ez. 46, 12 נָשִׂיא.
 nasim IV, 57 B Jes. 3, 12 נָשִׂים.
 nasin quaestt. h. p. 36, Gen. 23, 12 נָשִׂיא.
 neamenim IV, 283 A Jes. 17, 11 נְעֻמָּיִם.
 nebeim IV, 1036 D Jer. 28, 1 נְבִיאִים.
 nebel IV, 932 B Jer. 13, 12 נְבֵל.
 nebia IV, 1036 E Jer. 28, 1 נְבִיא.
 nevim VI, 907 E Sach. 13, 2 נְבִיאִים.
 nechota quaestt. h. p. 61, Gen. 43, 11 נְכֹחָת.
 nechotha IV, 477 B Jes. 39, 2 נְכֹחָה.
 neemanim IV, 283 A zu Jes. 17, 11 נְעֻמָּיִם.
 negeb IV, 403 B Jes. 30, 6 נֶגֶב.
 nehel V, 591 B Ez. 47, 7 נְחֵל.
 nehela IV, 282 B Jes. 17, 11. V, 613 D Ez. 48, 28 נְחֵלָה.
 nemer IV, 874 D Jer. 5, 6 נֶמֶר.
 neptalti quaestt. h. p. 45, Gen. 30, 8 נְפֹתְלָתִי.
 neptule quaestt. h. p. 45, Gen. 30, 8 נְפֹתְוּלִי.
 nesab IV, 43 D Jes. 2, 22 נְחֻשָׁב.
 nese VI, 904 A Sach. 12, 12 נְשִׂי[הוֹם].
 neseph IV, 214 C Jes. 21, 4 נְשֶׁף.
 nesepha IV, 933 D zu Jer. 13, 16 נְשֶׁף.
 neser IV, 155 D Jes. 11, 1 נֶצֶר.
 nesiche VI, 493 C Mi. 5, 4 נְסִיכִי.
 nesphe IV, 170 A Jes. 13, 2 נְשֶׁפָה.
 nesure IV, 565 A Jes. 49, 6 נְצוּרִי (Qeri).
 nesus IV, 653 C Jes. 55, 13 נְעֻצוּץ.
 nethab IV, 179 B. 255 D Jes. 14, 19 נְתָעַב.
 nezem V, 155 C Ez. 16, 12 נֶזֶם.
 nifilim quaestt. h. p. 12, Gen. 6, 4 נְפִלִים.
 nocedim VI, 222 B. C Am. 1, 1 נְקָדִים.
 noemi IV, 283 B Ru. 1, 20 נְעֻמִי.
 noges VI, 872 E Sach. 10, 4 נְתֵשׁ.
 nugae VI, 730 B Zef. 3, 18 נְתִי.

O.

- Oi IV, 334 B Jes. 24, 16. 388 B Jes. 29, 1 אוֹי.
 oiim IV, 245 C Jes. 13, 21 אוֹיִם.

- omer IV, 75 A Jes. 5, 10. VI, 29 E Hos. 3, 2 חֶמֶר.
 onam VI, 818 B zu Sach. 5, 6 עֹנָם.
 onena IV, 668 A Jes. 57, 3 עֹנָה.
 oneph IV, 428 A Jes. 32, 6 חֶנֶף.
 ophaz IV, 912 D Jer. 10, 9. V, 697 E Dan. 10, 5 אוֹפָן.
 ophel IV, 430 A Jes. 32, 14. VI, 481 B Mi. 4, 8 עֶפֶל.
 ophir IV, 172 E Jes. 13, 12 אוֹפִיר.
 or IV, 425 D Jes. 31, 9 אוֹר.
 orbim IV, 188 A zu Jes. 15, 7 עוֹרְבִים.
 oreb IV, 150 C Jes. 10, 26. VI, 749 A Agg. 1, 11 עוֹרֵב.
 orobba VI, 145 E Hos. 13, 3 אֲרָבָה.
 oroth IV, 357 A Jes. 26, 19 אוֹרֹת.

P.

- Phacud V, 266 C Ez. 23, 23 פִּקּוּד.
 phagarim 1075 D Jer. 31, 40 פִּגְרִים.
 phalach VI, 633 E Hab. 3, 2 פִּעֵלָה.
 phaleta VI, 205 D Jo. 3, 5 פְּלִיטָה.
 phanag V, 314 E Ez. 27, 17 פִּנֵּג.
 phanau IV, 91 B Jes. 6, 2 פִּנְיָו.
 phar V, 531 D Ez. 43, 23 פֶּר.
 pharasim IV, 383 B Jes. 28, 21 פִּרְצִים.
 phares V, 655 D Dan. 5, 25 פָּרִם.
 „ VI, 956 E Mal. 2, 3 פִּרְשׁ.
 pharim VI, 158 A Hos. 14, 3 פָּרִים.
 pharis V, 212 D Ez. 18, 10 פִּרְיָן.
 pharpharot IV, 43 A Jes. 2, 20 פִּרְפְּרוֹת.
 phase V, 293 B zu Ez. 25, 15. IV, 423 E Jer. 31, 5. VI, 791 D zu
 Sach. 1, 1 פִּסְחָה.
 phatuel V, 167 A Jo. 1, 1 פִּתּוּאֵל.
 phatures V, 350 B Ez. 29, 14 פִּתְרוֹם.
 phaz IV, 172 E 241 E Jes. 13, 12 פֶּז.
 phele IV, 133 A Jes. 9, 5 פִּלָּא.
 pheletim VI, 384 A zu Obadj. 21 פְּלִיטָה.
 phelmoni V, 675 A Dan. 8, 13 פִּלְמוֹנִי.
 pherec VI, 562 E Nah. 3, 1 פִּרְקָה.

pheres VI, 698 E Jes. 58, 12 פָּרֵץ.
 pheri VI, 158 A zu Hos. 14, 3 פָּרִי.
 phethee VI, 805 E Sach. 3, 10 פִּתְחָה.
 phoezim VI, 716 D Zef. 3, 4 פִּתְחוּם.
 photha VI, 76 B Mi. 7, 11 פֹּתָה.
 phthigil IV, 63 C Jes. 3, 24 פִּתְיִיל.
 phura IV, 154 E Jes. 10, 33 פֹּאֲרָה.
 „ IV, 748 C Jes. 63, 3 פֹּתָה.
 phut V, 309 C Ez. 27, 10 פֹּט.

R.

Raath III, 452 B Koh. 8, 6. VI, 850 D Sach. 8, 17 רָעָה.
 racadu VI, 903 B zu Sach. 12, 10 s. o. dacaru.
 rachil V, 254 D Ez. 22, 9 רָכִיל.
 rachus quaestt. h. p. 23, Gen. 14, 16 רָכָשׁ.
 rad VI, 133 B Hos. 12, 1 רָד.
 raha quaestt. h. p. 52, Gen. 32, 29 רָאָה.
 raim IV, 663 A zu Jes. 56, 11 רָעִים.
 rame IV, 471 B zu Jes. 38, 10 s. o. dame.
 ramoth V, 314 C Ez. 27, 16 רָאֲמוֹת.
 raphaim IV, 353 B. 357 A Jes. 26, 19. VI, 289 A zu Am. 5, 8
 רָפָאִים.
 rathath VI, 144 B Hos. 13, 1 רָתַת.
 rau VI, 593 E Hab. 1, 5 רָאָו.
 re VI, 29 A Hos. 3, 1 quaestt h. p. 58 Gen. 38, 12 רָע.
 reah IV, 379 B zu Jes. 28, 9 רָעָה.
 recob VI, 57 C Hos. 5, 12 רָקֹב.
 reeb IV, 406 A Jes. 30, 7 רָהֹב.
 reglau IV, 91 B Jes. 6, 2 רְגָלָיו.
 rehem VI, 235 E Am. 1, 11 רָחֵם.
 reim IV, 856 E Jer. 3, 1. 882 C zu Jer. 6, 3 רָעִים.
 remes VI, 605 C Hab. 1, 14 רָמַשׁ.
 resa IV, 349 C Jes. 26, 10 רָשַׁע.
 resen VI, 934 D zu Sach. 14, 20 רָסֵן.
 reseph VI, 641 B Hab. 3, 5 רָשַׁף.
 ro quaestt. h. p. 58 zu Gen. 38, 12 רָעָה.

- rob VI, 741 B (רַב) zu Hagg. 2, 4 וְרַבְּכֵל.
 roi IV, 531 B Jes. 44, 28 רְעִי.
 roim IV, 856 E zu Jes. 3, 1. 663 A Jes. 56, 11. 882 C Jer. 6, 3
 רְעִים.
 rooth III, 393 D Koh. 1, 14 רְעוּת.
 rophaim IV, 357 B zu Jes. 26, 19 רֹפְאִים.
 ros V, 445 D Ez. 38, 3 רֹאשׁ.
 rou IV, 120 D Jes. 8, 9 רְעוּ.
 ruah IV, 485 C Jer. 10, 13. VI, 277 E Am. 4, 13 רוּחַ.
 ruha III, 435 B Koh. 6, 9 רוּחַ.
 ruhi V, 458 E Ez. 39, 29 רוּחִי.

S.

- Saaca IV, 73 B Jes. 5, 7 צַעֲקָה.
 saba IV, 945 E Jer. 15, 9 שְׁבַעָה.
 sabaa IV, 786 C Jes. 65, 15 שְׁבוּעָה.
 sababim VI, 83 E. 84 A Hos. 8, 6 שְׁבָבִים.
 sabai V, 720 E Dan. 11, 41 צְבִי.
 sabaim VI, 210 C Jo. 4, 8 שְׁבָאִים.
 sabaoth IV, 527 B Jes. 44, 6 צְבָאוֹת.
 „ IV, 879 D Jer. 5, 24 שְׁבָעוֹת.
 sabat VI, 782 E. 822 E Sach. 1, 7 שְׁבַט.
 sabech quaestt. h. p. 34, Gen. 22, 13 סִבַּךְ.
 abee quaestt. h. p. 32, Gen. 21, 31 שְׁבַע.
 sachar IV, 373 C zu Jes. 28, 3 שֶׁכַר.
 sacchore IV, 373 C Jes. 28, 3 שְׁכֹרִי.
 sadaca IV, 73 B Jes. 5, 7 צַדִּיקָה.
 sadai IV, 808 D Ps. 80, 14 שְׂדֵי.
 sadda III, 401 A Koh. 2, 8 שְׂדֵה.
 saddai V, 19 D Ez. 1, 24 }
 „ VI, 180 E Jo. 1, 15 } שְׂדֵי.
 saddot III, 401 A Koh. 2, 8 שְׂדוֹת.
 sade V, 241 D Ez. 21, 2 שְׂדֵה.
 „ VI 827 C zu Sach. 6, 12 צְדִי.
 sadecenu IV, 997 C Jer. 23, 6 צַדִּיקְנוּ.
 sadoc V, 531 D Ez. 43, 19 צְדוּקַ.

- sadoth VI, 256 E zu Am. 3, 10 **שָׂדוֹת**.
 sadud IV, 871 D Jer. 4, 30 **שְׂדוּד**.
 saith IV, 71 E Jes. 5, 6. 363 A Jes. 27, 4 **שֵׁית**.
 sala VI, 187 A Jo. 2, 8 **שָׁלַח**.
 salamin quaestt. h. p. 54, Gen. 34, 21 **שְׁלָמִים**.
 salis IV, 487 C Jes. 40, 12 **שְׁלִישׁ**.
 salma VI, 231 B Am. 1, 9 **שְׁלֵמָה**.
 salos VI, 416 C Jon. 3, 4 **שְׁלֹשׁ**.
 sam IV, 378 A Jes. 28, 10. VI, 638 B Hab. 3, 4 **שָׁם**.
 sama V, 616 B Ez. 48, 35 **שָׁמָּה**.
 samaim IV, 10 C Jes. 1, 2. 847 E Jer. 2, 12 **שָׁמַיִם**.
 samir IV, 363 A Jes. 27, 4. 957 A Jer. 17, 1. VI, 836 B Sach. 7,
 12 **שָׁמִיר**.
 samthech IV, 550 A Jes. 47, 2 **שָׁמְתָהּ**.
 samuch IV, 345 A Jes. 26, 3 **שָׁמוּךְ**.
 sane V, 141 D Ez. 15, 4 **שָׁנִי** (Jahre).
 sanif VI, 801 A Sach. 3, 5 **שָׁנִיף**.
 sanim VI, 633 E Hab. 3, 2 **שָׁנִים**.
 sannoth VI, 266 A Am. 4, 2 **שָׁנוֹת**.
 saon VI, 120 A Hos. 10, 14. 238 A Am. 2, 2 **שָׁאוֹן**.
 sapharad VI, 383 C Obadj. 20 **שָׁפָרַד**.
 saphir VI, 441 E Mi. 1, 11 **שָׁפִיר**.
 saphon IV, 1019 A Jer. 25, 26 **שָׁפוֹן**.
 saphphon }
 saphphonim } IV, 903 A Jer. 8, 17 **שָׁפְפוֹנִים**.
 sar IV, 148 E Jes. 10, 21 **שָׂרָר**.
 „ VI, 258 C Am. 3, 11 **צָר**.
 saraf IV, 404 D Jes. 30, 6 **שָׂרַף**.
 saraph IV, 183 B Jes. 14, 29 **שָׂרַף**.
 sarath quaestt. h. p. 27 zu Gen. 17, 15 **צָרַעַת**.
 sare VI, 241 D zu Ez. 21, 2 **שָׂרִי**.
 sariagim quaestt. h. p. 59, Gen. 40, 10 **שָׂרְיָגִים**.
 sarid VI, 379 B Obadj. 18 **שָׂרִיד**.
 saridim VI, 205 D Jo. 3, 5 **שָׂרִידִים**.
 sarim VI, 140 E zu Hos. 12, 12 **שָׂרִים**.
 sarith quaestt. h. p. 51, Gen. 32, 29 **שָׂרִית**.

- saron IV, 780 E Jes. 65, 10 שָׂרוֹן.
- sarphod IV, 653 D Jes. 55, 13 סַרְפָּד.
- sasaim IV, 319 E Jes. 22, 24 צַאצְאִים.
- satan IV, 359 D Sach. 3, 1 שָׂטָן.
- sattim VI, 215 E Jo. 4, 18 שָׂטִים.
- sau IV, 378 A Jes. 28, 10 צוּ.
- seced [III, 491 A Koh. 12, 5] IV, 840 A Jer. 1, 11 שָׂקַד.
- secel quaestt. h. p. 36, Gen. 23, 15 שֶׁקֶל.
- secuse V, 225 E Ez. 20, 7 שְׂקוּצִי.
- sedec IV, 25 A Jes. 1, 21 צֶדֶק.
- sedim quaestt. h. p. 23, Gen. 14, 3. 8. 10 שְׂדִים.
- sedutha quaestt. h. p. 50, Gen. 31, 47 שְׂהִרוּחָא.
- segaga III, 428 C Koh. 5, 5 שְׂגָגָה.
- segionoth VI, 631 B Hab. 3, 11 שְׂגִינּוֹת.
- seir quaestt. h. p. 40 zu Gen. 25, 25 שְׂעִיר MT. (שְׂעִיר).
- sel IV, 197 D zu Jes. 18, 1 שֶׁל.
- sela VI, 637 E Hab. 3, 3. 657 D ib. v. 13 סֶלָה.
- selamim V, 579 C Ez. 46, 12 שְׁלָמִים.
- sellem IV, 989 D Jer. 22, 11 שְׁלוֹם.
- selsel IV, 197 D Jes. 18, 1 שְׁלֶשֶׁל (constr.).
- selua quaestt. h. p. 70, Gen. 49, 21 שְׁלָחָה.
- sema VI, 827 C Sach. 6, 12 שְׂמָחָה.
- semanim IV, 371 E Jes. 28, 1 שְׂמָנִים.
- semema IV, 739 E Jes. 62, 4 שְׂמֵמָה.
- semes IV, 336 C zu Jes. 24, 23 שְׂמֶשׁ.
- semmathech IV, 550 A Jes. 47, 2 שְׂמַתֶּחַךְ.
- semu IV, 10 C Jes. 1, 2 שְׂמֵעוּ.
- sene V, 141 D Ez. 15, 4 שְׁנֵי (zwei).
- seorim VI, 29 E Hos. 3, 2 שְׂעָרִים.
- seph V, 470 B Ez. 40, 6 סֶפֶה.
- sephar psalter. iuxta Hebr. Hieron. ed. Lag. 1874 p. 2 סֶפֶר.
- sephela IV, 964 E Jer. 17, 26. 1092 D Jer. 32, 44 שְׂפֵלָה.
- sephat IV, 319 E Jes. 22, 24 שְׂפִיעוֹת.
- sephphira V, 65 C Ez. 7, 10 שְׂפִפְרָה.
- seraf IV, 94 C zu Jes. 6, 6 שְׂרָף.
- sesach IV, 1019 C Jer. 25, 26 שְׂשַׁךְ.

- setta IV, 502 B Jes. 41, 19 **שְׁטָה**.
- settim VI, 502 C Mi. 6, 5 **שְׁטִים**.
- sgolla VI, 982 B Mal. 3, 17 **סְגוּלָה**.
- sia VI, 278 A Am. 4, 13 **שְׁחִי**.
- sicera IV, 76 B Jes. 5, 11 **שְׁכָר**.
- sig V, 256 A Ez. 22, 18 **סִין** Qeri.
- sigim IV, 25 C Jes. 1, 22 **סִימִים**.
- siin IV, 174 E. 245 B Jes. 13, 21. 444 D Jes. 34, 14. V, 716 C
Dan. 11, 30 **סִיִּים** V, 356 E zu Ez. 30, 9 **[ב]צִיִּים**.
- siin IV, 475 B Jes. 38, 21 **שְׁחִין**.
- sinac IV, 1048 E Jer. 29, 26 **צִינָק**.
- sinim IV, 568 A Jes. 49, 12 **סִינִים**.
- sinthoroth VI, 813 B Sach. 4, 12 **צְנִתְרוֹת**.
- sionim IV, 1068 C Jer. 31, 21 **צִיִּים**.
- sior IV, 228 C Jes. 23, 3. 448 E. V, 344 B 587^b Jer. 2, 18 **שְׁחֹר**
- sir VI, 366 E Obadj. 1 **צִיר**.
- sirim IV, 245 D Jes. 13, 21 **שְׁעִירִים**.
- sis IV, 473 A zu Jes. 38, 14 **סִים**.
- soced III, 491 A Koh. 12, 5. IV, 840 A Jer. 1, 12. 874 D Jer. 5, 6
שְׁקֵד.
- socen IV, 224 E Jes. 22, 15 **סֶכֶן**.
- sochoth VI, 306 D Am. 5, 26 **סְכוֹת**.
- socoth quaestt. h. p. 53, Gen. 33, 17 **סְכוֹת**.
- sod IV, 189 D Jes. 16, 4. VI, 77 E Mi. 7, 13 **שֹׁד**.
- soeph III, 387 D Koh. 1, 5 **שׁוֹאֵף**.
- sohel VI, 59 D Hos. 5, 14 **שְׁחַל**.
- soor V, 316 D Ez. 27, 18 **צָחַר**.
- sophar IV, 684 D Jes. 58, 1. VI, 54 A Hos. 5, 8. 81 C Hos. 8, 1.
238 A Am. 2, 2 **שׁוֹפָר**.
- sor IV, 320 E Jes. 23, 1. V, 294 D Ez. 26, 2. 299 C ib. 26, 15. VI,
100 A Hos. 9, 13. 258 C zu Am. 3, 11 **צָר**.
- sorec IV, 69 B Jes. 5, 2. 850 A Jer. 2, 21 **שְׂרַק**.
- sot IV, 380 B Jes. 28, 15. 18 **שׁוֹט**.
- su arim IV, 1046 B Jer. 29, 17 **[ה]שְׁעָרִים**.
- sud VI, 100 A zu Hos. 9, 13 **צִיד**.
- sue V, 266 C Ez. 23, 23 **שׁוֹע**.

- sur IV, 150 C Jes. 10, 26. 346 A Jes. 26, 4. VI, 100 A zu Hos. 9,
13. 258 D zu Am. 3, 11 צור.
surim VI, 140 E Hos. 12, 12 שָׁרִים.
sus IV, 473 A Jes. 38, 14 סוּם.

T.

Tallim psalter. ed. Lag. p. 2, nach späthebr. Abkürzung תְּלִים st.
תְּהִלִּים.

- tardema quaestt. h. p. 25, Gen. 15, 12 תַּרְדֵּמָה.
tebeth V, 341 B zu Ez. 29, 1 טֵבֶת cf. Esth. 2, 16.
tephphol V, 82 A Ez. 8, 1 תֵּפֶל.
thalinu IV, 219 A Jes. 21, 13 תְּלִינוּ.
thalule IV, 801 E Jes. 66, 4 תְּעִלּוּלֵי[הֶם].
thalulim IV, 54 B Jes. 3, 4 תְּעִלּוּלִים.
thamar V, 475 E zu Ez. 40, 16, quaestt. h. p. 23, Gen. 14, 7 תָּמָר.
thamarim V, 475 E Ez. 40, 16 תְּמָרִים.
thamim V, 578 E Ez. 46, 13 תְּמִים.
thamoddu V, 600 E Ez. 47, 18 תְּמֹדּוּ.
thamuz V, 88 D Ez. 8, 14 תְּמוּז.
thannim IV, 245 E Jes. 13, 22. 521 A ib. 43, 20. 916 B Jer. 10, 22
תְּנִים.
thannin IV, 361 E Jes. 27, 1 תְּנִין.
thaphel V, 127 D Ez. 13, 10 תֵּפֶל.
thardema IV, 391 E Jes. 29, 10 תַּרְדֵּמָה.
tharsis V, 102 D Ez. 10, 9. 310 C ib. 27, 12 תְּרָשִׁישׁ.
thas V, 152 D Ez. 16, 10 תְּחָשׁ.
thav IV, 713 A Ez. 9, 4 תָּו.
thebel IV, 172 C Jes. 13, 11. 254 E ib. 14, 17. 356 A ib. 26, 18
תֵּבֶל.
thecel V, 655 D Dan. 5, 25 תְּהַקֵּל.
thee V, 480 C. 483 Ez. 40, 21 תְּעָאוּ.
theim V, 475 E Ez. 40, 16 תְּהִים.
thel abib V, 32 C Ez. 3, 15 תֵּל אֲבִיב.
theman VI, 636 D Ab. 3, 3 תְּיָמָן.
themrurim IV, 1068 E Jer. 31, 21 תְּמָרִים.
thennim IV, 175 A. 245 E Jer. 13, 22 תְּנִים.

thephellath IV, 470 C zu Jes. 38, 9 תִּפְלָת.
 therafim quaestt. h. p. 50, Gen. 31, 19 תְּרָפִים.
 therua VI, 238 A Am. 2, 2 תְּרוּעָה.
 thesri V, 463 D zu Ez. 40, 1 תְּשָׁרִי.
 thiros VI, 869 D Sach. 9, 17 תִּירוּשׁ.
 tho IV, 597 E Jes. 51, 20 תּוֹ.
 thoda IV, 965 B Jer. 17, 26. 779 D zu Jes. 65, 8. 1057 B Jer. 30,
 19. VI, 269 D Am. 4, 5 תּוֹדָה.
 tholat IV, 500 B Jes. 41, 14 תּוֹלַעַת.
 thophert V, 156 C Ez. 16, 12 תְּפָאֶרֶת.
 thophet IV, 975 A Jer. 19, 6 תְּפֹחַת.
 tobim VI, 851 C Sach. 8, 19 טְבִים.
 tophet IV, 897 C Jer. 7, 31 תְּפֹחַת.
 turoth V, 582 E Ez. 46, 23 טִירוֹת.

U.

Ubal V, 673 A Dan. 8, 3 אֲבָל.
 ul V, 475 C zu Ez. 40, 16 אֵל.
 ulam V, 483 A zu Ez. 40, 24. 25. VI, 193 C Jo. 2, 17, quaestt. h.
 p. 44 אֵילָם.
 ulo IV, 107 C Jes. 7, 12. VI, 848 B Sach. 8, 14. 932 D Sach. 14,
 17 וְלֹא.
 ur IV, 425 D Jes. 31, 9, quaestt. h. p. 19. 25, Gen. 11, 28 אֹר.
 uraithi V, 496 D Ez. 41, 8 וְרֵאִיתִי.
 urob V, 492 E Ez. 40, 49 וְרֹחַב.

V.

Vasam VI, 596 C Hab. 1, 11 וְאִשָּׁם.

Z.

Zachar IV, 353 B Jes. 26, 14 זָכָר.
 zanunim VI, 3 E Hos. 1, 2 זְנוּנִים.
 zara V, 372 B Ez. 31, 17 זָרְעוֹ. Von Hieron. auch als möglicher
 Weise = זָרְעוֹ bezeichnet.
 zeba V, 582 E zu Ez. 46, 20 זִבָּה.
 zemma V, 170 A Ez. 16, 27. 274 D ib. 24, 13 זִמָּה.

zemroth IV, 334 E Jes. 24, 16 זְמֵרוֹת.

zer IV, 378 A Jes. 28, 10 זֵר.

zera IV, 258 C Jes. 1, 4 זֵרָע.

ziz IV, 808 C. D Jes. 66, 11 זִיז.

zo VI, 741 B zu Hagg. 1, 1 זֵו.

zochor IV, 353 B Jes. 26, 14 זָכָר.

zor V, 82 A Ez. 8, 2 זָהָר.

Versuchen wir nunmehr aus der vorstehenden Sammlung einige Schlüsse zu ziehen oder, wo so viel Sicherheit sich nicht erreichen läßt, einige Vermuthungen an dieselbe zu knüpfen. — Die Unsicherheit des Hieronymianischen Textes kann uns in solchen Fällen nicht stören, wo ganze Reihen von analogen Schreibungen vorliegen. Nur bei vereinzelt Transscriptionen wird Vorsicht geboten sein. — Wir betrachten :

I. Consonanten.

a) *Mutae.*

P - L a u t e.

§ 1. ב wird durch b wiedergegeben. Nach Corssen, über Aussprache, Vokalismus und Betonung der lateinischen Sprache, 2. Aufl., 1868. 1870, Bd. 1, S. 134, hat sich das lateinische b seit Anfang des 4. Jahrhunderts p. Chr. erweicht und ist dem Laute des v = β ähnlich geworden*). Nach Analogie der hier gleich zu besprechenden Behandlung der פ bei Hieronymus wird auch für ב stets eine weiche Aussprache anzunehmen sein. So bei benadad (בְּנֵי הַדָּד), mebbeth (מְבֵיתָ), abib (אַבִּיב), negeb (נֶגֶב), nabal (נָבַל), jasub (יָשׁוּב) u. a. — S. den Index in Betreff der Belege hier und in allen folgenden Fällen. Am Silben-

*) Ueber die durchgängig aspirirte Aussprache des β s. Blafs, über die Aussprache des Altgriechischen 1869, S. 25.

schlusse ward wohl kaum ein Unterschied zwischen ב und פ gehört. Auch die LXX schwanken hier in der Umschreibung zwischen β und φ, z. B. Ἰαξεβζήφ יִקְב־וְיֶאֱבֵר Ri. 7, 25, vgl. auch Frankel, Vorstudien zu der Septuaginta 1841, S. 108; über die weiche Aussprache des ב bei Palästinern s. auch S. 102.

פ ist bei Hieron. nur in einem einzigen Falle durch p wiedergegeben*), welchen er seiner Merkwürdigkeit wegen besonders hervorhebt. Es ist dies das Wort אֶפְדְּנוּ in Dan. 11, 45, das er Apedno umschreibt mit der Bemerkung: in isto tantum loco apud Hebraeos scribatur quidem Phe sed legatur Pe (opp. ed. Vallarsi V, 724 C.), worin Hieron. mit Saadja zu Sefer jezira übereinstimmt, wie Graetz, jüd. Mtsschr. 1881, S. 511—514 nachweist. In diesem Falle ist also der harte labiale Verschlusslaut gesprochen, als welcher p im Lateinischen stets lautete (s. Corssen I, 113).

Die sonst ausnahmslose Aussprache des פ war also die weiche, welche auch die LXX fast stets haben, vgl. Φαραώ, Φωεές, Φιχώλ u. a. (Ausnahmen s. b. Frankel, S. 112). Hieron. sagt ed. Vall. a. a. O. notandum quod Pe literam Hebraeos sermo non habeat sed pro ea utatur Phe cujus vim Graecum φ sonat, vgl. auch IV, 35 A. — Er giebt es daher durch ph wieder, wie dies in der älteren Schreibung bei griechischen Fremdworten mit φ geschah, oder mit f, wie in der späteren lateinischen Volkssprache φ gesprochen wurde (Corssen I, 173). Letztere Orthographie ist in quaestiones hebraicae in libro Geneseos ed. de Lagarde 1868: z. B. fara פָּרָא p. 26, Efron עֶפְרוֹן p. 36, therafim p. 50, ebenso im psalterium iuxta Hebraeos Hieronymi 1874, p. 113 Finees. Durchweg ist im Anlaut

*) Abgesehen von Eigennamen wie z. B. Zapfanethfane in quaest. in Genes. ed. Lag. p. 61, 1, Neptali ib. p. 45, 22, damit zusammenhängend neptule u. neptalti ib. 45, 25.

F im liber interpretationis hebraicorum nominum und im liber de situ et nominibus locorum hebraicorum s. Lagarde, onomastica sacra 1870 I, p. 6, 11—22, p. 13, 6—12, p. 18, 15—22, p. 22, 16. 17, p. 27, 21. 22, p. 32, 17—19, p. 35, 22. 23, p. 45, 22—26 u. a. Meist ist auch im In- oder Auslaute die Schreibung f, selten ph, wie aleph p. 9, 16, respha p. 39, 22.

Dagegen bei Vallarsi findet sich die Schreibung mit f selten IV, 94 C, 404 D, VI, 801 A, sonst in der weit überwiegenden Mehrzahl der Fälle steht ph. Es bedarf dieser Punkt demnach noch einer textkritischen Aufklärung. — Im Uebrigen s. den Index.

Bei der Verdoppelung erscheint zweimaliges ph in : baaphpho (בַּאֲפֹפֹ), chaphphe (כַּפֶּפֶה) baphphuch (בַּפִּיחֻךְ), tephphol (תַּפִּיחֹל), ephpheta (ἐφφφαθά Mc. 7, 34).

Auch beim schnelleren Zusammensprechen zweier Worte so : (cf. Dagesch forte conjunctivum) aphpho = אֲפֹפֹה, oder zum Ersatz eines verschluckten nachfolgenden Hauchlauts z. B. saphphonim = שַׁפֶּפֹּנִים.

K-L a u t e.

ג wird wie g gesprochen, s. den Index. — Ueber die Aussprache des lat. g s. Corssen I, 96.

כ kommt wie ϰ fast durchweg in der weichen Aussprache vor, wie denn Hieron. bei Vall. V, 449 C den Buchstaben geradezu chi nennt. Das entspricht der jüdischen Bezeichnung in der Mishna, welche das כ in Menachot 6, 3 dem כִּי יוֹנִיחַ, dem griechischen χ, gleich setzt, sowie der Aussprache bei den LXX, welche כ bei Weitem in den meisten Fällen durch χ umschreiben, z. B. Χαναάν, Ἀβιμελέχ, Χερώβ, Χάλεβ u. a. So bei Hieron. chi = כִּי, chen = כֵּן, chodchod כַּדְּכַד u. a. s. Index.

Bei der Verdoppelung erscheint einfaches ch. So bei amsuchan = אֲמֻסְכָּן, chachar = כַּכָּר, hechin = הַכֵּינֹן, sochot = סְכוּת, oder cch cf. LXX Σοχλώθ Ex. 12, 37. So :

mecchenaph = מַכְנַף, sacchore = שְׁכוּרֵי, acchumarim = אוֹרְחֵי הַבְּמָרִים oder chch in bechchora בְּבוֹרָה. — Indessen wie bei den LXX für כ einzelne Schreibungen mit *x* vorkommen (vgl. Frankel S. 111), so bei Hieron. mit *c**). So in casaphe = כַּסְפֵּי [כֶּם], socen = סֶכֶן, casleu = כַּסְלֵי, caphthorim = כַּפְתּוֹר, lac = לָךְ, melcom = מַלְכֶם, gebulaic = גְּבֻלַיִךְ, metheca = מִיתְיָךְ, caphir = כַּפִּיר. — Beiderlei Schreibung ist in chocab כּוֹכַב.

ק gibt Hieron. durchweg durch *c* wieder, wie LXX meist durch *x* (Ausnahmen s. b. Frankel S. 112). Hieronymus sagt V, 449 C „ce quae hebraice dicitur coph.“ Hierbei ist zu beachten, daß das lateinische *o* auch vor *e* und *i* zeitweise wie *x* gelautet hat vgl. Corssen I, 48; Schuchardt I, 162. So schreibt Hieron. bocer = בּוֹכֵר, sadecenu = צַדִּיקֵנו, bocboc = בּוֹכְבּוֹכ, cira = קִירָה, cane = קַנָּה, ciceion = קִיקִיּוֹן u. a. s. Index.

Seltene Ausnahmen mit *ch*: mesech bethi = מִשְׁקַבְּיָתִי Gen. 15, 2 quaestt. in Gen. ed. Lag. p. 25; masech = מִשְׁקָה ib. p. 59.

T - L a u t e.

§. 3. ך ist = d. Dies im Wesentlichen wie deutsches *d* gesprochen s. Corssen I, 219. — ת gibt Hieron. stehend durch *th* wieder, auf welche Weise auch die griechischen Fremdworte mit *θ* umschrieben wurden, da den Lateinern eine aspirirte Aussprache der *tenues* überhaupt fremd war: s. Corssen I, 167.

So thalulim תְּעֻלוּלִים, machthab מַכְתָּב, abotham אֲבוֹתָם, oroth אֲוֹרָת u. a. s. den Index. — Ein Unterschied zwischen תּ und ת wird also überhaupt nicht gemacht.

*) Zu beachten ist indessen, daß im Spätlateinischen *c* oft wie *ch* ausgesprochen wurde: s. H. Schuchardt, der Vocalismus des Vulgärlateins 1866—1868, Bd. 1, S. 73.

Die Beispiele von Schreibungen mit t sind daher, falls nicht überhaupt handschriftliche Fehler vorliegen, für zufällige anzusehen, zumal bisweilen daneben die Schreibung th vorkommt.

So findet sich für תֹּפֶת thophet und tophet, für נִכְתָּה nechotha neben nechota = נִכְתָּה, für תַּרְדֵּמָה thardema und tardema. — Sonst finden sich tephphol = תִּפְפּוֹל, aste = אֵשֶׁתִּי, phatuel = פְּחוּאֵל, tallim = תְּלִים.

ט ist = t. Letzteres ist bei den Lateinern stets als feste scharfe tenuis gesprochen : s. Corssen I, 174.

So bei Hieron. tiroth = טִירוֹת, satan = שָׂטָן. Verdoppelt mit tt setta = שֵׁטָה, sattim = שְׂטִים, s. Index und die Beispiele bei Lag. on. s. I, 11, 14. 30, 20—24. 33, 26. 27. 43, 20—23. 49, 3. 51, 3 u. a.

b) Zischlaute.

§ 4. Hieronymus unterscheidet 3 S-Laute. Er sagt : de nom. hebr. (b. Lag. on. s. I, 10, 1—11) apud Hebraeos tres s sunt litterae. Una quae dicitur *samech* et simpliciter legitur quasi per s nostram litteram describatur, alia *sin*, in qua stridor quidam non nostri sermonis interstrepit (cf. quaestt. h. p. 43, 4 stridulum sin], tertia *sade*, quam aures nostri penitus reformidant. Daraus geht hervor, daß 1) Sain von ihm nicht mit zu den S-Lauten gerechnet wird und daß er 2) keinen Unterschied zwischen ש and שׁ macht*). Er umschreibt daher die Laute ש, שׁ, ס, צ alle mit s, weil das Lateinische kein anderes Lautzeichen besitzt, kennt aber das ס als gelindes s, das ש, שׁ als

*) Ob dies quaestt. in Gen. ed. Lag. 6, 10—12. 43, 1—7 geschehe, ist unsicher. — Ganz deutlich aber spricht gegen eine Unterscheidung von ש and שׁ die Stelle VI, 278 A, wo Hier. sagt, wenn Messio = Christum suum sei, so werde es Mem *Sin* Jod Heth Vau geschrieben (משיחו), dagegen in Am. 4, 13 stehe masio (משה-שחיו) Mem He . . . deinde *Sin* Jod Heth, quod legimus sia. O autem quod scribitur per solam litteram Vau . . . „ejus“ significat . . .

schärferes und das ζ als schärfstes s, welches dem z nahe steht, wie er IV, 155 E über dasselbe sagt : *cujus proprietatem et sonum inter z et s latinus sermo non exprimit; est enim stridulus et strictis dentibus vix linguae impressione profertur.* An einer anderen Stelle beklagt er sich, daß diese abscheuliche Zischelei sich selbst in seine lateinische Aussprache hineindränge praef. l. III in Galat. p. 486. (Zöckler, Hieronymus 1865, S. 324 bezieht dies irrthümlich auf den Stil. Der kann aber nicht durch Zischlaute verderbt werden).

Hieron. schreibt also : sar jasub שֶׁאֵר יָשׁוּב, is אִישׁ, salos שלוש neben saraph שָׂרָף, sade שָׂדֶה, nasi נָשִׂיא, ferner : ares הָרִים, phase פְּסָחַי, seph סֶפֶה, endlich : selsel צִלְצֵל, asedec הַצִּדְקָה, jasa יָצָא, sion צִיּוֹן u. a. S. überhaupt den Index.

י giebt Hieron. durch z wieder. Dies ward zu Plautus Zeit ähnlich wie sz gesprochen, galt also damals als schärferer Zischlaut (Corssen I, 295), später aber scheint es weicher etwa wie griech. ζ = ds gelautet zu haben (vgl. über dieses Blafs S. 26. 27), durch welches die LXX stehend das י wiedergeben (s. Frankel S. 109). Die spätere weichere Aussprache des z zeigt zabulus = diabolus, s. Schuchardt I, 67. 74.

So schreibt Hieron. geza גֵּזָא, zeba זְבָח, zochor זָכָר, araz אָרָז u. a. s. Index.

Mit s ist י nur in chasab כָּסַב, busa בָּיַע umschrieben s. Index.

c) Hauchlaute (Kehlhauche).

§ 5. In der Behandlung der Hauche herrscht viel Verwirrung. Wir werden darüber milder denken, wenn wir erwägen, daß bereits zu Christi Zeit die Galiläer in ihrer Aussprache incorrect waren (Erubin 53, Demai 1, 3) und daß die Bemühungen der mischnischen Autoritäten, dem zu steuern, wie die neuhebräische Grammatik beweist, vergebliche waren. Die neuhebräische Lautlehre zeigt

durchgehende Verwechslung der Hauche; dasselbe begegnet uns bei den hellenistischen Juden, s. Frankel S. 101. 110 u. a. und m. philon. Studien (in Merx Archiv f. w. Erf. des A. T.'s Bd. 2, S. 150). Hieronymus hat also die Verwirrung nicht hineingebracht, sondern vorgefunden. Auch hat er wohl gewußt, daß es eine solche sei, wie hervorgeht aus de nom. hebr. (Lag. on. s. I, 2, 4—14) : non statim ubicumque ex A. littera, quae apud Hebraeos dicitur aleph, ponuntur nomina, aestimandum est ipsam esse solam quae ponitur. nam interdum ex ain saepe ex he nonnunquam ex heth litteris, quae adspirationes suas voces quae commutant, habent exordium. Sciendum igitur quod tam in Genesi quam ceteris in libris ubi a vocali littera nomen incipit apud Hebraeos diversis inchoetur elementis, sed quia apud nos non est vocum tanta diversitas simplici sumus elatione contenti; unde accidit ut eadem vocabula quae apud illos non similiter scripta sunt nobis videantur in interpretatione variari.

Die Hauchlaute sind ihm im Allgemeinen also Vocale von sehr unsicherem Charakter, doch zeigt der Zusatz (adspirationes suas . . . commutant), daß er wohl weiß, daß sie auch Hauche sind. (Vgl. auch epist. 125 ad Rust. c. 12 cuidam fratri qui ex Hebraeis crediderat me in disciplinam dedi ut . . . stridentia anhelantiaque verba meditarer.)

§ 6. א gilt ihm zwar wie aus der eben angeführten Stelle hervorgeht principiell als der Vocal a, vertritt aber in Wirklichkeit wie bei den LXX (vgl. Frankel S. 107) alle möglichen Vocale. Neben amir = אַמִּיר, saon = שְׂאוֹן, finden sich enos = אֲנוֹשׁ, elai = אֵילַי, oi = אוֹי, ulam = אֹלַם u. a. Im Auslaut gilt א als bloßer Dehnbuchstabe des Endvocals : z. B. hu = הוּא, ge = גֵּי, ci = קֵי. Im Anlaut wird es bisweilen als Hauch gehört (vgl. bei den LXX Ἀβραάμ, Ἡλίας u. a.). So bei his hissa = אִישׁ אִשָּׁה quaestt. in Gen. p. 6, 5. 6; selbst im Inlaut in raha =

רָאָה, Israhel = יִשְׂרָאֵל quaestt. in Gen. p. 51, 20. 21. 55, 21, Samuhel ib. 104, Arihel = אֲרִיֵּאל Lag. on. s. I, 3, 15.

Ganz verschluckt ist א (cf. שֵׁלָה = שְׂאֵלָה in 1 Sa. 1, 17) in nebim = נְבִיאִים, thophert = תְּפֹאֲרֹת, jabu = יָבֹאוּ.

§ 7. ה gilt ebenfalls principiell als ein Vocal. So im Anlaut bei ezinu = הַאֲזִינוּ, oi = הוּי, eelim = הַעֲלִים, ares = הָרֶם, aadam = הָאָדָם, amun = הַמּוֹן, ammelech = הַמְּלֶךְ u. a.; im Inlaut bei laem = לָהֶם, elain = אֱלֵהֶיךָ, isaar = יִצְהָר, jao = יָהוּ, beemoth = בְּהֵמוֹת, reeb = רֶהֱב, jeth-mau = יִתְמָהוּ; im Auslaut gilt es als Dehnlaut des vorhergehenden Vocals, z. B. malea = מְלֵאָה, nasama = נִשְׁמָה, bisweilen durch h angedeutet: deah = דְּעָה, reah = רְעָה, cariah = קָרִיָּה. — Als E wird ה im Auslaut gesprochen in ephēe = אֶפְעָה.

Seltsam ist die durch Hieron. eigene Transcription in den obigen und vielen anderen Beispielen (s. Index) mit ihrem wechselnden Vocalismus widerlegte Theorie, in der er quaestt. in Gen. p. 27 ה dem Vocal e gleichsetzt und zu dem abenteuerlichen Auskunftsmittel greift: „idioma enim linguae illius est per E quidem scribere sed per A legere.“ Man könne daher dieser Einrichtung zufolge אברהם schreiben und Abraam sprechen.

Indessen findet sich trotzdem ה auch einige Male als Hauch wiedergegeben. Vielleicht hat hier das Schwanken des Spätlateinischen zwischen Aussprechen und Fortlassen des Hauchs wie in Hoctober, October, oder honor, onor (vgl. Schuchardt I, 18. 75) eingewirkt. So schreibt Hieron. hod = הוֹד, hin = הִין, heres = הָרֶם, homa = הוּמָה. — Im Inlaute: bahem = בָּהֶם (s. dagegen oben laem).

Wie bei א so finden sich auch bei ה einzelne Fälle, in denen dasselbe in der Aussprache ganz verschluckt ist. So in jeju = יְהִי, eje = אֲהִיָּה [in diesen beiden Fällen, weil eben das ה als e ausgesprochen wurde], aber auch :

in molal = מֹהַלֵּל, zor = זֹרֵר, tallim = תְּהִלִּים, sadutha = שְׂהִדוּתָא.

§ 8. Auch *y* ist nach der oben § 5 angef. Stelle ein Vocal, vgl. auch Vall. VI, 24 C, wo er es vocalis litera nennt.

So erscheint es in alehem = עֲלֵיהֶם, efron = עֲפְרוֹן, as = עָשׂ, ale = עָלָה, ophel = עִפְלָה; im Inlaute bei raath = רָעַח, naalma = נֶעְלַמָּה, galaad = גַּלְעָד, therua = תְּרוּעָה, roi = רְעִי, reem = רְעֵם, nesus = נֶעְצוּץ; im Auslaute als den vorhergehenden Vocal stützend in hajecba = הַיְקַבֵּעַ, ana = הֲנֵעַ, bisweilen auch selbständig als e lautend: z. B. sabee = שָׁבַע, arbee = אֲרַבַּע.

Ganz verschluckt ist *y* in mrim = מְרַעִים, mosim = מוֹשִׁיעִים, jar = יַעַר, phalach = פָּעַלָּךְ, memmallo = מִמַּעַל-לוֹ, sephot = צְפִיעוֹת, ro = רְעָה.

Eine Ausnahme bildet Gomorra, die aber den Hieron. trotzdem an seiner vocalischen Theorie nicht irre macht. Er sagt: de nom. hebr. (b. Lag. on. s. I, 6, 28. 29) sciendum quod g litteram in hebraico non habet, sed scribitur per vocalem *y*.

§ 9. *h* gilt ebenfalls principiell als Vocal: wie oft bei LXX (s. Frankel S. 109). So in adrach = חֲדָרָךְ, azizim = חֲזוּזִים, areb = חָרַב, ara = חָרָה, omer = חֶמֶר, eddecel = חֲדָקָל, ares = חָרַשׁ, eluse = חֲלוּצִי, eled = חֲלָד, edel = חֲדָל, esebon = חֲשַׁבּוֹן, azael = חֲזָאֵל; im Inlaute: alecha = אֶל-חֲכָךְ, been = בַּחַן, manaa = מְנַחֵה, sior = שְׂחֹר, luoth = לַחֹת, selua = שְׁלַחָה, chaesu = כְּחָשׁוּ, messio = מְשִׁיחוֹ, aagab = הֲחָנַב, jaid = יַחִיד, naamathi = נַחְמָתִי, aad = אַחַד.

Ganz verschluckt in jeros = יַחֲרִישׁ, thas = תַּחֲשׁ, jeju = יַחֲיוּ, malcaim = מְלַקְחִים, phethee = פְּתוּחָה, nesab = נַחֲשָׁב, maphete = מַפְתֵּחַ.

Im Auslaut als Vocalstütze: sala = שְׁלַח, zeba = זֹבַח, ecda = אֶקְדָּח, mimizra = מִמְזֹרָה, oder als selbständiger Vocal tönend: mesphaa = מִשְׁפָּח.

Indessen kennt er ה auch als Hauch : quaestt. in Gen. p. 13 heth litera duplicem aspirationem sonat; de nom. hebr. (Lag. on. s. I, 4, 10—12 zu Cham) sed sciendum quod in hebraeo χ literam non habeat, scribitur autem per ה quae duplici adspiratione profertur. Er giebt es daher oft durch h wieder, welches dem griechischen spiritus asper entspricht (Corssen I, 112). So in hatath = הַטָּאָה, harus = הַרוּץ, hasil = הַסִּיל, hodes = הַדֹּשׁ, homer = הַמֶּר, hazon = הַחוּן, homa = הַחֹמָה; im Inlaute : iaeahamena = הַיְחַמְנָה, ahu = אַחוּ, rehem = רַחֵם, ruhi = רוּחִי, ohim = אוֹחִים, nehel = נַחֵל, aher = אַחֵר, barihim = בְּרִיחִים.

Durch ch ist ה wiedergegeben in cham = חָם, desgleichen bei Chettaeus (in de nom. h. on. s. I, 4, 18—20), Charran (ib. I, 4, 21. 22), Chebron (ib. 23. 24), Chaber (ib. I, 5, 2. 3), wobei jedesmal bemerkt ist, dafs im Hebräischen ein ה stehe.

d) *Spiranten (Vocalbuchstaben)* ו, י.

Obwohl er sie als Vocale bezeichnet (quaestt. in Gen. p. 27, 17. 36, 10 u. a.), behandelt er sie doch thatsächlich bisweilen als Consonanten.

§ 10. ו im Anlaut wird, wenn ohne vollen Vocal, bei Hier. zu u. ulo = וּלֹא, urob = וּרְחֹב, uraithi = וּרְאִיתִי, bei folgendem Vocal consonantisch und mit diesem verschmolzen : vasam = וַאֲשָׁם. — Im Inlaut ist es wechselnd v und u. Das lateinische v wird wie deutsches w gesprochen (Corssen I, 323), doch oft kaum gehört vgl. paimento st. pavimento (Schuchardt I, 24). So : ava = חַוָּה, aven = אָוֶן, andererseits : chاونim = בְּוֵנִים, illaue = יְלוּהַ, surim = שׁוּרִים.

Im Auslaut ist ו = u. elau = אֵלוֹ (Ezech. 40, 16), phanau = פָּנָו, reglau = רֵגְלוֹ, sau la sau cau la cau = צוֹ לְצוֹ קוֹ לְקוֹ, baddau = בְּדָוִ (*), casleu = כַּסְּלוֹ; blofser

* In allen diesen Fällen scheint der lateinische Diphthong au ge-

Dehnlaut des Endvocals ist ו in thee = תֵּאָוּ (Ezech. 40, 21).

Im Inlaut vocalisirt ist ו in onam עֹנִים.

§ 11. י ist im Anlaute, wenn volle Vocale folgen, in der Regel Consonant :

jasa = יָצָא, jasir = יָסִיר, joser = יוֹצֵר, jado = יָדוּ u. viele andere : s. den Index.

Seltener ist es im Anlaut Vocal in diesem Falle, wie in idid = יָדִיד, ia = יָה, ioes = יוֹעֵץ, isar = יֵשֶׁר, is = יֵשׁ. — Wenn dagegen Sba mobile folgt ist י stets vocalisch : wie bei igar = יָגַר, idabber = יִדְבֵּר, ior = יָאֵר, isurun = יִשׁוּרוֹן, ebenso verschmilzt es mit folgendem Chirek zu einem Vocal : illaue = יִלְאוּה, isaar = יִצְהָר, in e übergehend in eje = יְהִיָּה (b. V. VI, 932 D), mit nachschlagendem e : iezbuleni = יִזְבְּלֵנִי.

Im Inlaut ist es bisweilen Consonant wie in haja = הָיָה, jeju = יְהִי, in der weit überwiegenden Mehrzahl der Fälle wird es vocalisch wie in cariah קָרִיָּה, segionoth שְׁגִינּוֹת, basaion בְּצִיּוֹן, saith שֵׁית, bonaich בְּנֵיָה, elion עֲלִיּוֹן, ebion אֲבִיּוֹן, ciceion קִיקִיּוֹן, biom בְּיֹם, ail אֵיל, selbst bei der Verdoppelung : aiala = אֵילָה, moria מְרִיָּה, anie אֲנִי, siim צִיִּים. — Eigenthümlich sind einzelne Fälle mit nachklingendem a im Inlaute wie sariagim שְׂרִיגִים. Ganz verschluckt ist das dritte Jod in idida = יְדִידָה.

Im Auslaut ist י Vocal :

oi אֹי, aggoi אֲגֹי, sabai אֲבֵי, saddai אֲשֵׁי, elai אֵלֵי, sadai אֲשֵׁי (*), mit nachklingendem a in aria אֲרִי, nebia נְבִיא.

hört zu sein, indessen bau = בָּאוּ, baurim = בְּחֹרִים, rau = רָאוּ, jadau = יָדְעוּ, jethmau = יִתְמָרוּ sind sicher per hiatus gesprochen worden ba-u, ba-urim, ra-u, jada-u, jethma-u.

*) Da die Lateiner die Diphthonge ai, ei und oi nicht kannten, so liegt die Sache hier anders als in den analogen Fällen von § 10. Schwerlich hat Hier. raim, leis, reim, roi, sondern ra-im, le-is, re-im, ro-i gesprochen. Auch in solchen Fällen, wo bei ae die Vocale durch

e) Die Verdoppelung der Consonanten.

§ 12. Sie ist bei Hieron. in zahlreichen Fällen ausgedrückt: z. B. semmathech צמֶתֶךָ, thephphol תפּוֹל, chaphphe כפּפּה, baphphuch בּפּוּךְ, baaphpho באפּוֹ (vgl. o. § 1), setta שֶטָּה, zemma זמָּה, orobba ארֶבָּה; sattim שֶטִּים, eddecel אֶדְעֵל, aggoi אגּוֹי, sgolla סגּוֹלָה, issa, hissa אִשָּׁה, anna אֲנָה, thephellat תפּלֶלֶת, eddim עֲדִים, baddim בְּדִים, chullo כּוֹלוֹ, baggoim בגּוֹיִם, alluoth אֲלוֹת, calloth קִלוֹת, mello מֵלוֹא, hamma חמָּה, idabber ידַבֵּר, saddai שְׂדֵי, cassaphe כַּשְׂפִּיכֶם, amaggenach אֲמַגְנֶךָ, mebbeth מְבִיחַ, arellam אֲרֵאלֶם, sadda שְׂדָה, memmallo מִמַּעַל לוֹ, enasse אֲנַסָּה, gibbor גִּבּוֹר, remmon רִמּוֹן, ammelech אֲמֵלֶךְ, megella מֵגֵלָה, memmeni מִמֶּנִּי, Galim גָּלִים, messa, massa מִשָּׂא, agga אגָּה, emmer אֶמֶר, sellem לִמְנַצַּח, thannim תַּנִּים, ella אֵלָה, menni מִנִּי, lamanasse לַמָּנַסֶּה, thamoddu תַּמּוּדוּ.

Sehr häufig aber findet sich die Verdoppelung nicht bezeichnet. So bei sigim סִגִּים, bama בַּמָּה, geborim גְּבוּרִים, goolathach גּוֹלֶתֶךָ, thamuz תַּמוּז, aganoth אֲגָנוֹת, amasim אֲמַסִּים, adamim אֲדָמִים, borodim בְּרֹדִים, maphate מַפְתֵּחַ, adagim אֲדָגִים, elamoth אֲלָמוֹת, maozim מְעוּזִים, mebeten מִבְּטֵן, mate מַטָּה (constr.), secuse שְׂקוּצֵי, gamadim גַּמָּדִים, chauonim כְּוֹנִים, amsuchan אֲמֻסְכָּן, cadisin קַדִּישִׁין, chetim כֶּתִים, thamarim תַּמָּרִים, mozol מְאוּזֵל, phanag פֶּנֶג, mejam מֵיָם, gozi גּוּזֵי, sedim שְׂדִים, mesaloth מְצִלוֹת, chachar כַּחַר; iamim יָמִים und יְמִים werden nicht unterschieden (quaestt. h. p. 55, 19. 56, 26).

Bisweilen läßt Hieron. Verdoppelung eintreten, um den kurzen vocalischen Anlaut der Worte (besonders Sba mobile) zu markiren:

geddupha גְּדוּפָה, sephphira צְפִירָה, menni מְנֵי, debbora דְּבֹרָה, messe מְשֵׂי, emmunim אֲמוּנִים, assurim אֲסוּרִים, messio מְשִׁיחוּ.

einen Hauch getrennt waren, sprach er wohl a-e, wie in carae קַרְאָה, chaesu כַּחְשׁוּ = cara-e, cha-esu, vgl. u. § 21.

In Fällen wie : gessemanim גִּסְמָנִים, issi אִשִּׁי, mesarim מִשָּׂרִים scheint die damalige Aussprache das *i* assimiliert zu haben, ebenso scheint in aphpho אֶפְפּוֹ eine Art cuphonisches Dagesch zu Grunde zu liegen. Auffällig ist jaccum יָקוּם; chalanno חָלַנּוּ ist nach LXX γαλάνη zu erklären.

Durch Nichtbeachtung der Verdoppelung sind bisweilen wichtige Unterschiede verwischt, z. B. meni = מְנִי und מְנִי.

II. Die Vocale.

a) Die vollen Vocale.

§ 13. Wenn Hieron. lange und kurze Vocale in der Transcription nicht unterscheidet, so hat dies seinen natürlichen Grund darin, daß dies im Lateinischen überhaupt nicht geschah. Daß er thatsächlich den Unterschied derselben kannte, zeigen seine Zusammenstellungen, die er bei den vocalisch anlautenden Worten hinsichtlich der Kürze und Länge in de nominibus hebraicis macht, s. z. B. b. Lag. on. s. I, 5, 28. 29 „huc usque per brevem litteram E nunc per productam nominum sunt legenda principia“, vgl. auch p. 9, 14. 15. 12, 30. 31. 14, 16. 17. 18, 3. 4. 19, 24. 25 u. a. Freilich widerfahren ihm dabei Irrthümer, wie z. B. p. 6, 1. 6 Elisa u. Elifaz unter den Worten mit langem E aufgeführt sind.

A - L a u t e.

§ 14. Was die einzelnen Vocale anlangt, so werden Kamez und Pathach gleichmäÙsig durch a wiedergegeben : masal מָשַׁל, satan שָׂטָן, basar בָּשַׂר, saraph שָׂרָף, neben : ach אָח, bath בָּת, gab גָּב, gebal גָּבַל u. a.

Daß aber Kamez nicht immer damals als reines *â* gelautet hat wie im Lateinischen (Corssen I, p. 324), sondern daß öfter die Aussprache *a* gehört wurde [wie dieselbe auch bei den LXX hervortritt, z. B. אִישׁוֹ = *Δησών*

u. a. (s. Frankel S. 115), vgl. für Philo Delitzsch, Jesurun S. 92 und meine philon. Studien in Merx' Archiv II, S. 149], zeigen bei Hieron. Fälle wie : bosor בֶּשׂוֹר, sochor זְכוֹר, recob רֶקֶב, soor צָחַר, gob גֹּב, hom הֶם, melcom מִלְכָּם, und umgekehrt : efran עֶפְרוֹן quaestt. in Gen. p. 36. — Uebrigens trat auch im Spätlateinischen diese Verunreinigung des Lautes ein : Schuchardt I, 32 führt das Beispiel eines Reins dono auf annona an.

Abweichend vom MT. sind einige Worte statt mit ä mit ê gesprochen.

So : hem חֵם, seced שְׂקֵד, nemer נִמֵּר, them תְּהָיִים, thee תְּהָאוּ, mezur מְזוֹר, gezem גְּזֵם, besor בְּצוֹר, besec בְּזֵק.

Desgleichen steht oft ě für ä, wie in LXX s. Frankel S. 117 (vgl. für dies Schwanken im Lateinischen : lucarna = lucerna; lacartus = lacertus s. Schuchardt I, 29) :

sabech סַבְּחָה, emsa אֵמְצָא, heieu חֵיִירוּ, leis לֵישׁ, reem רְחֵם, chesdim כְּשָׂדִים, gelgel גִּלְגֵּל, geth גֵּת, chermel בְּרֵמֶל, selsel צִלְצֵל, esdod אֵשְׂדוֹד, reeb רְהֵב, beth בֵּת, phelmoni פִּלְמוֹנִי, nehel נֵחַל, melchechem מִלְכֶּכֶם, been בֵּחַן u. a.

Besonders auch vor der Verdoppelung : sellem שְׁלוֹם, ella אֵלָה, semmatech צִמְטָחָה, messa מֵשָׂא, thennim תְּנִיִּים, adadremmon אֲדָדְרִמּוֹן.

Dem Schwanken von â zu a^o entsprechend finden sich auch einige Beispiele vom Uebergang des ä in ø (bei LXX selten, z. B. Ἰορδάνης = יַרְדֵּן). Bei Hieron. ist in bochoc בְּחֹכֹךְ, chodchod כְּדֹכֹד der Vocal der vorletzten durch den Endvocal beeinflusst, anders ist es in mosechim מִשְׁכִּים, doc דֹּק, rob רֹב.

Selten ist i statt a : sinthoroth צִנְהוֹרוֹת.

E - L a u t e.

§ 15. Sfsere ist bei Hieron. e.

aseroth אֲשֵׁרוֹת, thaphel תְּפֵל, thel תֵּל, ger גֵּר, sel צֵל, thebel תְּבֵל, tebeth תְּבֵת. Aussprache mit i in jarib יָרִיב.

Manche Worte, die im MT. mit ֿ vocalisirt sind, werden bei H. mit a ausgesprochen.

So : rathath רַחַח, salamim שְׁלָמִים, vasam וַאֲשַׁם, sachar שָׁכַר, zachar זָכַר.

Wie bei LXX ֿ bisweilen durch *ai* wiedergegeben ist : z. B. Βαυθῆλ בְּיֹחָאֵל (s. Frankel S. 115), so bei Hieron. durch *ae* in נוגי *nugae*, was freilich auf seiner seltenen Gleichsetzung beider Worte beruht (VI, 730 B), vermöge deren er folgert *linguam Hebraicam omnium linguarum esse matricem*.

Ein anderes Beispiel ist *iaeahamena* יַחַמְנָה*).

Ueber den Laut dieses *ae* im Griechischen und Lateinischen und seine Entwicklung s. Blafs S. 13.

Segol und Sfsere werden in der Bezeichnung von H. nicht unterschieden ; doch läßt sich daraus nicht folgern, daß dies auch in der Aussprache nicht geschehen sei.

So : nebel נֶבֶל, merehem מֶרְחֵם, jeser יֶצֶר, neser נֶצֶר, ale אֶלֶה, herem חֶרֶם, eceb עֶקֶב.

Bei einigen Worten scheint der Lehrer des H. *a* gesprochen zu haben, wo MT. Segol hat.

So : labaala לַבְּהָלָה, malcaim מַלְקָחִים, aagab הַחֲנָב, cesath קֶסֶת.

In der Wiedergabe der sogen. Segolatformen herrscht großes Schwanken.

Neben : cedem קֶדֶם, nezem נוֹזֵם, lethech לֶחֶךְ, secel שֶׁקֶל, gesem גֶּשֶׁם, deber דְּבַר, reseph רֶשֶׁף, semes שֶׁמֶשׁ u. a. stehen : gader גָּדָר, aben אֲבֵן, ader אָדָר, areb אֶרֶב, phares פָּרֶשׁ, zara זָרָע (vgl. LXX Ἰαφῆθ, Ἀβέλ u. a. Frankel S. 117).

Neben *sema* צֶמַח, *sephar* סֶפֶר steht *jeze* יֶזַע.

Ganz abweichend ist *sohel* שֹׁחַל.

Infolge der damals schwindenden Aussprache der Hauchlaute werden manche Segolate mit Hauchen einsilbig wie *jar* יַעַר, *thas* תַּחַשׁ, *rob* רוֹחַב, *zor* זוֹרֵר, *ro* רֹעָה u. a.

*) Segol wie *ae* in *marahaefeth* מַרְחַפֶּת.

I - L a u t e.

§ 16. Chirek magnum wird fast durchgehend durch i wiedergegeben (seltene Ausnahme mit ei*) in eis = אִישׁ), namentlich lautet die Pluralendung ים durchweg -im; s. den Index.

Dagegen hat sich das kurze I nur in seltenen Fällen gehalten wie bei gibbor גִּבּוֹר, hissa issa אִשָּׁה, sonst nur im Anlaut, wo es bei Hieron. an die Stelle des Sba mobile tritt, wie bei idabber יִדְבֵּר, oder als vocalischer Anlaut, vgl. o. § 11.

In allen anderen Fällen ist das kurze I durchweg in ě oder a übergegangen (vgl. den ähnlichen Uebergang bei den LXX Frankel S. 118. 119).

So in ě bei : selsel צִלְצַל, esci חִשְׁקִי, nesphe נִשְׁפָּה, leviathan לוֹיָתָן, mesra מִשְׁרָה, mesraim מִצְרִים, mesphat מִשְׁפָּט, mesphaa מִשְׁפָּה, men מֵן, thesri תִּשְׂרִי, becchora בְּכוֹרָה, nethab נִתְחַב u. a.

Namentlich fast immer vor der Verdoppelung : emmer אֶמֶר, ennom חֲנוּם, eddim עֲדִים, menni מְנִי, memmallo מִמַּעַל לוֹ, setta שֶׁטָּה, mello מְלוֹא, thephellat תְּפִלַּת (constr.), zemma זֶמָּה, memmasce מִמַּשְׁקָה, gelule גְּלוּלֵי, mejam מֵיָם, mebbeth מִבֵּית u. a.

Der Uebergang in ä ist bei : sadecenu צִדְקָנוּ, manaa מְנַחָה, macne מַקְנֵה, saba שְׂבָעָה, mabsar מַבְצָר, machthab מַכְתָּב, anjan עֲנַן, magras מַגְרָשׁ, gazera גְּזֵרָה, magdal מַגְדָּל, caslev כַּסְלוֹ, cariah קָרִיָּה, sarphod סַרְפֹּד.

Vor Verdoppelung bei : sadda שְׂדָה, sattim שְׂפִים, san-noth צְנוּת, sacchore שְׂכוּרֵי, tallim תְּהִלִּים.

O- und U-L a u t e.

§ 17. o als Vocal wird u oder o gesprochen, vgl. bei V. VI, 366 C vau quippe littera et pro u et pro o eorum

*) Vgl. über die schwankende Schreibung ei, i, e im Lateinischen Blafs S. 20.

lingua accipitur; quæstt. in Gen. p. 36 vau litera quæ apud eos pro o legitur. So findet sich masor neben masur für מצור.

So wechseln auch für Cholem plenum und defectivum die Schreibungen o mit denen in u.

thophet תֹּפֵת, goel גּוֹאֵל, amona הַמוֹנָה, bor בּוֹר, thoda תּוֹדָה neben mutoth מִטּוֹת, amun הַמּוֹן, phacud פְּקוּד, sue שׁוּע, cue קוּע. Abweichend sinac צִינַק.

Kamefs-Chatuf: selten kurz õ wie in bosra בְּצִרָה, codsa קֹדְשָׁא.

Häufiger als kurz ä: agga חֲגָה, amri עֲמְרִי (cf. LXX "Αυροι), cadeso קֹדְשׁוֹ.

Shurek ist u oder o.

Neben: geburoth גְּבוּרוֹת, sadud שְׂדוּד, agur עָגוּר, phura פּוּרָה, bus בּוּץ u. a. finden sich ophaz אוֹפּוֹ, rooth רְעוּת, basori בְּשׁוּרֵי, mozel מְאוּזֵל.

Ueber das Schwanken von u und o in der spätlateinischen Volkssprache s. Corssen I, 343. Wir können daher nicht wissen, ob hier die hebräische oder die lateinische oder vielleicht beide Aussprachen schwanken.

Durch die schwankende Lesung von Waw und Jod*) kommen auch differente Aussprachen. So bei: aelam אֵלָם אֵלָם, el ul אֵל אֵל, sud צִיד, jasir יָסוּר, sus sis סוּם סוּם, turoth טִירוֹת, arethic אֵרֶתִיק, busa בְּיוּע.

Ganz abweichend ist sellem שֵׁלֶם.

Kibbuß scheint selten ganz deutlich gehört worden zu sein. Als kurzes ũ erscheint es wie im MT. bei chullo כְּלוּ, isurun יִשְׂרוּן, amsuchan אֲמֻסְחָן, alluoth אֲלֻחוֹת, busim בְּאִשִּׁים, emmunim אֲמֻנִים, mnuatho מְנַחֲתוֹ, rachus רַכָּשׁ, selua שְׁלֻחָה.

Als kurzes õ [vgl. LXX *Boxxi* בקי Esra 7, 4 (6, 5)]

*) „ut quia Vav et Jod literae eadem forma sed mensura diversae sunt altera legatur pro altera“ (Vall. V, 818 B).

in bochoc בִּקְבֹק, orobba אֲרֹבָה, sgolla סְגוּלָה, borodim בִּרְדִים, maozim מְעִזִים.

Als kurzes a in chasamim כַּסָּמִים, sabaoth שְׁבָעוֹת, amasim אֲמָצִים, adamim אָדָמִים.

Zu Sba mobile verkürzt in : atemoth אֲטָמוֹת, phetee פֶּתְעֵה.

b) Die Halblaute und die Nachklänge.

§ 18. *Chatef pathach* wird durch a ausgedrückt in : amasim אֲמָסִים, abotham אֲבוֹתָם, arabim אֲרָבִים, abanim אֲבָנִים, aser אֲשֶׁר.

Daneben durch e : nehela נְחֵלָה, eluse חֲלוּצֵי, enasse אֲנָסָה, chaesu כַּחֲשׂוֹ, enach אֲנָחַ, eser אֲשֶׁר.

Durch ɔ : orobba אֲרֹבָה. (Gleichmachung der Laute.)

Chatef segol : durch e wiedergegeben :

enos אֲנוֹשׁ, emuna אֲמוּנָה, neanim נְאֻמָּנִים, eloah אֱלֹוִהַ, eebor אֲעֹבֵר.

§ 19. *Pathach furtivum* : nachklingend bei ruha רוּחַ, vorschlagend bei ruah, colea קוֹלֵעַ, als ɛ nachklingend (wie bei LXX in *Nwε* u. a., Frankel S. 118) in sue שׁוּעַ, cue קוּעַ, jaree יָרֵעַ.

Sehr häufig geht dieser Nachklang verloren. So in phase פָּסַח, jare יָרַח und יָרַע, re רַע, esne הֲצִנַח.

§ 20. *Sba mobile* : durch ɛ angedeutet in gebal גְּבַל, gebul גְּבוּל, seorim שְׁעוּרִים, sene שְׁנֵי (zwei), pheri פְּרִי, thecel תְּקֵל, berith בְּרִית, semama שְׁמָמָה, sephela שְׁפֵלָה, bethula בְּתוּלָה, deror דְּרוֹר u. a.

Sehr oft aber durch ā, welches meist durch folgenden A-Laut bestimmt ist (vgl. LXX b. Frankel S. 121) wie in maath מַאֲתָ, raphaim רַפְּאִים, sabaoth שְׁבָאוֹת, basari בְּשָׂרִי, basaion בְּצִיּוֹן (so fast durchgängig die Aussprache der praepos. בּ = ba), baaphpho בְּאַפּוֹ, sadaca צְדָקָה, saaca צְעָקָה, nasama נִשְׁמָה, nabala נְבִלָה, sapharad סַפְרָד, anatha אֲנָתָה, sabaim שְׁבָאִים, sabat שַׁבָּת, phagarim פְּגָרִים; doch

auch vor anderen Lauten, wie bei chaneser כַּנְנִיעַר, zanunim וְזַנְנִים, galila גַּלִּילָה, basupha בְּסוּפָה, phatuel פַּחֻיָּאל, rau רָאוּ, naoth נָאוֹת, mail מַעִיל, rachus רַכָּשׁ, phaleta פְּלִיטָה, phares פָּרֶס, basod בְּסוֹד, cadesa קְדָשָׁה.

Vereinzelt als *ö* in chorethim כְּרֵתִים, wo aber vielleicht כְּרֵתִים gelesen ist.

Oft wird das Sba mobile dem folgenden Laut ähnlich gemacht wie in chisileem כְּסִילֵיֶהֱם, siin שִׁיין, nifilim נִפְלִים, rooth רְעוּת, dou דְּעוּ, goolatach גּוּלָתָחַךְ, borodim בּוֹרָדִים.

Doch geschieht es nicht immer, z. B. baemunatho בְּאַמוֹנָתוֹ.

Bisweilen wird namentlich das anlautende Sba mobile ganz verschluckt. So in : bresith בְּרֵאשִׁית, ber בְּאֵר, jarim יַעֲרִים, sirim שְׁעִירִים, mopheph מְעוֹפֶפֶךְ, cheb כְּבֵב, phthigil פְּתִיגִיל, mrim מְרַעִים, brith בְּרִית, sgolla סְגוּלָה, sar שָׂר, drusa דְּרוּשָׁה, busim בְּאֲשִׁים, mnuatho מְנֻאָתוֹ, zer זֶר; auch im Inlaut bei orbim עֲרֹבִים, semu שְׁמֵעוּ, sasaim צִאצְּאִים; lautbar dagegen ist es in mozene מְאוּנֵי, debelaim דְּבַלַיִם (Sba medium, Ewald).

Ueber die Markirung des anlautenden Sba m. durch Verdoppelung s. o. § 12.

In einigen Verbalformen ward statt des Sba mobile der Charaktervocal der Tempusform gesprochen, z. B. iezbuleni יִזְבְּלֵנִי.

§ 21. Auch für *Sba quiescens* tritt öfter ein leiser Nachklang ein :

mosechim מֹשֶׁכִּים, ananeel חַנְנֵיָאל, cadeso קְדָשׁוּ, ephesiba לְקַרְאָה, esebon חֶשְׁבוֹן, sadecenu צַדְקֵנוּ, lacerath לְקַרְאָה, asamath אֲשַׁמָּת, macaloth מַקְלוֹת, iaeahamena יַחַמְנָה, galaad גַּלְעָד (*).
 *) גַּלְעָד.

Verschluckt ist Sba quiescens in jesag יִשְׂאֵג, cena קְנָאָה (**).

*) phatures פַּחֻרִים beruht auf LXX Παθούρης Jer. 44, 1.

**) Das Zusammenstoßen zweier Vocale (der Hiatus) wird in der lateinischen Transscription des Hieron. bisweilen vermieden. So in den

Bei der Feststellung des Urtheils über die Aussprache des Hebräischen, wie dieselbe dem Hieronymus von seinen Lehrmeistern beigebracht wurde, ist aber Folgendes zu erwägen :

1) Diese Aussprache war keine ganz constante*). אִישׁ wird einmal durch is, das andere Mal durch his, endlich durch eis umschrieben. — הֶרֶס durch heres und ares. — הוֹלֵד durch holed und eled. — הוֹמֵר durch homer und omer. — Unwesentlich sind die Schwankungen in der Wiedergabe des פ durch ph und f, welche zum Theil auf Fehlern der Handschriften beruhen (vgl. § 1).

2) Ebenso war die *Vocalaussprache* schwankend : בָּשָׂר wird basar und bosor umschrieben, ebenso אֲשֶׁר durch aser und eser, מַשָּׂא durch massa und messa, גֵּר durch ger und gar, בַּת durch bath und beth, תַּנִּים durch thannim und thennim, vgl. auch Nowack, S. 43—48. Dies hatte zur Folge, daß manche Worte nicht ordentlich auseinandergehalten wurden, wie z. B. רִשָּׁע und רִשְׁע , bei V. IV, 349 C. צָרִיק und צָרֵק ib. IV, 25 A.

Ebenso werden בָּמָה und בַּמָּה beide mit bama umschrieben, בֵּית und בֵּית beide durch beth, arab = עֵרֵב und עֵרֵב , iamim ist יָמִים und יָמִים .

3) Eine schlimmere Quelle der Verwechslungen war die mangelhafte Unterscheidung der Hauchlaute und der Zischlaute, der einfachen und der Doppelconsonanten.

sabaoth ist = שַׁבְּעוֹת und שַׁבְּאוֹת . saba = שַׁבְּעָה .

assur „ = אַשּׁוּר . assurim = אַסּוּרִים .

Schreibungen : Israhel (quaestt. h. p. 13, 33 psalter. ed. Lag. p. 121. 133. 134 u. o.), Samuhel (psalter. p. 104), Ismahel (quaestt. h. p. 26, 13), Fanuhel (ib. p. 52, 29) u. a. Doch geschieht es nicht immer : s. z. B. eloim (quaestt. h. p. 11, 23), roim, ioes u. viele andere.

*) Wobei aber zu beachten, daß bei keiner Sprache der Welt die Aussprache etwas Constantes ist. So lange die Sprache lebt wechselt jene mit dieser. Und bei der todten Sprache wechseln die Ueberlieferungen.

aser	ist =	אָסֵר	und	הָעֵר
jare	" =	יָרֵעַ	"	יָרַע
asamim	" =	חֲמָסִים	"	חֲמָצִים
arim	" =	הָרִים	"	עָרִים
sade	" =	שָׂדֵה	"	צָדָא
his	" =	אִישׁ	"	חֵיץ
phares	" =	פָּרֵשׁ	"	פָּרַם
ares	" =	חָרֵשׁ	"	חָרַם und עָרַשׁ
jeju	" =	יְהוּי	"	יְחִי
aphpho	" =	אָפּוֹ	"	אָפּוֹ-הוּא
is	" =	אִישׁ	"	יֵשׁ
homa	" =	חוֹמָה (Mauer)	"	חוֹמָה (brausend).
asara	" =	עֲרָה	"	עֲצָרָה

Hieronymus hatte demnach auf seinem Standpunkte hinreichenden Grund von der ambiguitas hebraici sermonis zu sprechen.

Dies gab in den vielen Fällen, wo Hieron. den Grundtext nicht näher ansah, Veranlassung zu Irrungen. So wenn hareb mit siccitas corvus und gladius gedeutet wurde, also חָרַב, עֵרֵב und חָרַב zusammengeworfen wurden b. Vall. VI, 710 A. Oder wenn de nomin. hebr. (on. s. I, 19, 16) Noa mit motus übersetzt, also an נֹיַע gedacht wird. Und so in zahlreichen Fällen, deren Verfolgung aufserhalb unserer Aufgabe liegt. Einiges ist zusammengestellt bei Nowack S. 6—10; doch verdient Hieron. nicht Tadel, daß er manches nicht wufste, was wir wissen, sondern Bewunderung, daß er so viel wufste, wie zu seiner Zeit und lange nachher Niemand in der christlichen Kirche.

4) Wenn aber auf diese Art vieles verwirrt wird, so ist doch darauf aufmerksam zu machen, daß die damalige Aussprache des Hebräischen auch wiederum Manches unterschied, welches wir zusammenwerfen. So unterscheidet Hieron. sene zwei שְׁנֵי von sane Jahre שָׁנָי (b. Vall. V,

141 D si legatur sene duo significat si sane annos). זָרַע als status absolutus ist zara, als st. constr. zera z. B. Jes. 14, 20 זֶרַע מְרַעִים זָרַע. In nesphe = נִשְׁפָּה, nesepha = נִשְׁפָּה sind wenigstens die verschiedenen Worte auseinandergehalten.

Eigenthümlich ist die Spur einer Aussprache mit Nuna- tion in nasin נָשִׂיא; eine eben solche der alten Femininal- endung נִי in der 2. Person des Perfects in carathi st. קָרְאָה, während die 2. masc. carath st. קָרְאָה gesprochen wird. Vgl. calloth st. קָלוֹת, sarith st. שָׂרִית.

Die Erhaltung vollerer Vocale beim Verbo findet statt in iezbuleni וְזַבְלָנִי, rau רָאוּ, dou דָּעוּ, hedalu הִדְלוּ.

Die Aussprache des Pronominalsuffixes des 2. Masculini in דָּ amaggenach אֲמַגְנָךְ, phalach פִּעְלֶךָ, dodach דוֹדֶךָ.

Die Composition des Buches Jesaja.

Von Lic. Dr. C. H. Cornill in Marburg.

Die nachfolgenden Zeilen erörtern ein Problem, welches in der mir zugänglichen Literatur über Jesaja bisher noch nicht einmal aufgeworfen ist*), welches aber einer Lösung dringend bedarf — die Frage: Wie ist das Buch Jesaja in der uns jetzt vorliegenden Gestalt als Ganzes zu

*) Die Commentare zu Jesaja und die Einleitungen ins Alte Testa- ment geben nur die Analyse, nicht aber die Synthese, d. h. sie zer- legen das Buch Jesaja wohl in seine einzelnen Bestandtheile und zählen diese auf, sagen und fragen aber nicht, wie diese einzelnen Bestandtheile zu dem uns jetzt vorliegenden Ganzen wurden. Auch Lagarde, welcher Symmicta I, 142, cf. auch Semitica I, 1, eine Ge- sammtanschauung von dem Buche Jesaja als Ganzes vorträgt, läßt die Anordnung und Reihenfolge der einzelnen Bestandtheile unerklärt.